

# PANORAMA SUIZO

---

Revista para los suizos en el extranjero  
Mayo de 2018



**Un premio Grammy recompensa un talento innovador:  
la violinista Patricia Kopatchinskaja**

**Kosovo celebra su 10.º aniversario:  
sus profundos vínculos con Suiza**

**O-Bikes hasta donde alcanza la vista:  
las bicicletas de alquiler causan revuelo en Zúrich**

# Connect with Swiss citizens across the planet!



*Get in contact with Swiss citizens all over the world, participate in discussions, post notes on the pinboard and in the member ads, find events near you, and upload photos to the photo gallery: SwissCommunity.org offers all of this.*

*Register now for free for the platform for the Swiss Abroad:  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)*



## SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity partners:



# Por suerte, ¡aún no se han enturbiado las aguas!

## 5 Buzón

## 6 Tema clave

Kosovo celebra el 10.º aniversario de su independencia: Suiza se une a los festejos

## 10 Política

Los medios en el punto de mira: resultados de la votación del 4 de marzo

## 13 Sociedad

Las bicicletas de alquiler conquistan las ciudades suizas  
Las emisoras de radio locales aprovechan la tecnología digital

## 17 Serie literaria

La pasión de Adolf Muschg por Japón

## Noticias de todo el mundo

## 18 Cultura

Un Grammy para Suiza: retrato de la violinista Patricia Kopatchinskaja

## 20 Deportes

El entrenador de la selección suiza, Vladimir Petkovic, ante el Mundial de Fútbol

## 22 Información de la OSE

## 26 news.admin.ch

## 28 Visto

## 30 Leído/Oído

## 32 Selección/Noticias



Fue una mala noticia para toda la diáspora: cuando Tim Guldemann se retiró del Consejo Nacional en marzo, los suizos en el extranjero perdieron a su principal portavoz en el Parlamento. Este socialista fue el primer suizo en el extranjero en ser elegido Consejero Nacional, y tras tan sólo dos años y medio se retiró, a la mitad de su mandato. ¿Por qué? Simplemente porque le resultaba demasiado complicado “vivir en un sitio y hacer política en otro”. A todas luces, no era posible vivir en Berlín y hacer política en Berna.

El retiro de Guldemann viene a avivar un debate con una fuerte carga emocional: ¿le corresponde a un suizo radicado en el extranjero hacer política en Suiza? ¿Puede alguien que reside en Berlín saber realmente lo que más le conviene a Suiza? Es probable que quienes pretendan ir más lejos en este debate también levanten la voz tras el retiro de Guldemann: ¿le corresponde a la diáspora participar en la toma de decisiones en Suiza? ¿Debería alguien que reside desde hace décadas en Tasmania o Taiwán tener voz y voto en asuntos que atañen a la vida de su lejano país de origen? Sobre todo si se toma en cuenta que, por lo general, no tendrá que asumir las consecuencias de su voto...

Que uno las comparta o no, todas estas reflexiones son perfectamente legítimas. Pero por otro lado, ¿no deberían los suizos poder votar sobre asuntos que conciernen a Suiza, sin importar dónde vivan? También ellos tienen derechos fundamentales, y uno de ellos es el derecho a votar. Asimismo, muchos de ellos sólo se encuentran en el extranjero de forma temporal: trabajan y viven en la diáspora, con el anhelo de regresar a Suiza. Por consiguiente, ellos también tendrán que asumir las consecuencias del voto. Por si fuera poco, ciertas votaciones atañen directamente a los suizos en el extranjero.

Se trata realmente de una cuestión espinosa. Por suerte, tras el retiro anticipado de Guldemann la polémica se ha mantenido dentro de límites razonables. Lejos de impugnar los derechos de la diáspora, gran parte de la población suiza se ha conformado con lamentar el retiro del Consejero Nacional por el Partido Socialista o encogerse de hombros. Esperemos que ello siga así y que, de tanto remover el fango, no se hayan enturbiado las aguas.

Cambiando de tema, aprovecho la presente edición de *Panorama Suizo* para despedirme de ustedes. Tras una época de ardua labor como redactor jefe de la revista, ahora me enfrentaré a un nuevo reto profesional en Basilea, mi ciudad natal. Les agradezco su lealtad.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFE



Bernina Express cerca de Morèratsch, Graubünden

# La mejor manera de descubrir Suiza.



**Swiss Travel Pass** – Trayectos ilimitados en tren, autobús y barco. El billete todo incluido se puede adquirir en las estaciones de tren suizas o en [MySwitzerland.com/swisstravelsystem](http://MySwitzerland.com/swisstravelsystem)

## International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting** (possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students, **Swiss citizens abroad**, cross border commuters, assignees



**ASN, Advisory Services Network AG**  
 Bederstrasse 51, P.O. Box 1585  
 CH-8027 Zurich, Switzerland  
 info@asn.ch



**International Health Insurance**  
 Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**STP SWISS INSURANCE PARTNERS®** Tel. +41 44 266 61 11 info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice. www.sip.ch

**MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4**  
 Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
 200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km

Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## Los acontecimientos del 68, cincuenta años después. Entrevista a Fritz Osterwalder



Como suizo, prácticamente de la misma generación que el Profesor Osterwalder, aunque residente en el Reino Unido, recuerdo muy bien los acontecimientos de aquella época. En Cambridge, a finales de los 70's firmamos peticiones, organizamos manifestaciones y ocupamos las instalaciones de la Universidad para que ésta ofreciera servicios de guardería al personal y a los estudiantes. Este movimiento radical era democrático, socialista y feminista. No comparto la opinión de Fritz de que si hubiera ocurrido una revolución, ésta habría sido antidemocrática, caótica y totalitaria. Las revoluciones de Rusia y China tuvieron lugar en sociedades que se caracterizaban por una profunda pobreza y opresión, y fueron combatidas con violencia por fuerzas internas y externas de corte fascista, como todo el mundo lo sabe. No hay ningún motivo para pensar que Europa habría seguido el mismo camino.

GREG KASER (REINO UNIDO)

## La fábrica secreta de ideas. El camión suizo que funciona con hidrógeno



¡Es fantástico que los suizos lo hayan inventado! Sé que el hidrógeno es el combustible del futuro y que urge contar con un gran número de vehículos que funcionen con hidrógeno, para vivir en un mundo mejor. Lo llevo pensando desde hace más de veinte años. Cada localidad, ciudad o aldea, dispone de electricidad y agua, por lo que se puede producir hidrógeno en todas partes durante las horas de menor demanda de electricidad, y después almacenarlo. ¿Quién dirá que el agua destilada contamina? Quizá las petroleras, que son las que más contaminan el mundo.

JOHN BOSSHARD (EE. UU.)

Leí con interés su artículo sobre la tecnología energética basada en el hidrógeno, cuyo desarrollo al parecer se vio frustrado por el auge de la energía eléctrica o de las baterías. Si logramos superar el obstáculo de los costes iniciales de desarrollo y producción, parece ser una mejor opción que las baterías eléctricas, que plantean problemas de almacenamiento, sobre todo cuando se trata de desecharlas.

MORITZ STEIGER (REINO UNIDO)

Es una lástima que esta tecnología esté condenada a desaparecer, por lo compleja que es. Es difícil imaginar que esta forma de cargar combustible sea viable en casa o en trayectos largos. La tecnología y la infraestructura son demasiado costosas en comparación con la electricidad.

JEN LE GRAND (CANADÁ)

## Suiza apoya a Libia. Un millón para los guardacostas



Mientras en los países africanos no exista ninguna o sólo una escasa infraestructura económica, social y sanitaria, no habrá tampoco ninguna perspectiva de futuro. La gente huye hacia lugares en los que espera encontrar una vida mejor. Todo lo demás son puras quimeras. Después de todo, ese continente fue explotado durante siglos, se impidió que tuviera un desarrollo adecuado, etc. En pocas palabras, es necesario invertir dinero, mucho dinero, para ayudar a construir la infraestructura que hace falta. Y hacerlo lo antes posible, pues la población del continente africano se duplicará en los próximos 40 años. No consigo ni imaginarme lo que se le vendrá entonces encima a nuestra vieja Europa.

ERWIN BALLI-BAUTISTA (ESPAÑA)



*Learn & Discover  
Camp*

15th - 28th July 2018  
2 weeks in Engadine

**Morning :**  
Language workshops  
(German and English)

**Afternoon :**  
Adventure, excursions  
Sports  
Culture



Hochalpinen Institut Ftan - [summercamp@hif.ch](mailto:summercamp@hif.ch) - HIF.CH

# Un cantón suizo llamado Kosovo

Kosovo celebró en febrero el décimo aniversario de su independencia. ¿Y qué tiene que ver esto con Suiza? Mucho, puesto que los vínculos entre ambos países son estrechos y variados.

ENVER ROBELLI

Una leyenda afirma que Kosovo es el 27.º cantón de Suiza. Ningún terremoto, diluvio ni huracán separó a este minúsculo país de nuestra Confederación, para desplazarlo a los barrancos de los Balcanes. Muy distinto ha sido el curso de la historia: un día de primavera de 1964, la Unión Suiza de Campesinos empezó a contratar a jornaleros yugoslavos, entre los cuales se encontraban muchos albanokosovares. Su lugar de origen, por aquel entonces una provincia del país plurinacional llamado Yugoslavia, era pobre y subdesarrollado, y la población albanesa mayoritaria era oprimida por el poder central de Belgrado. Por ello, muchos habitantes de Kosovo optaron por segar prados suizos y ordeñar vacas suizas, antes que quedar a la espera de un futuro incierto.

El futuro. Después de más de medio siglo, el futuro se perfila como sigue. Recientemente, Bernard Challandes, originario de Neuchâtel, fue nombrado seleccionador del equipo nacional de Kosovo. Este pequeño país balcánico se incorporó a la FIFA hace tan sólo dos años; es su 210.º miembro, en tanto que ocupa el 176.º puesto en la clasificación mundial. Challandes, ex entrenador del campeón FCZ, conoce muy bien el panorama futbolístico suizo: sabe dónde juegan los numerosos talentos de origen kosovar entre Ginebra y San Galo, puesto que en Suiza viven más de 200 000 albaneses originarios de la antigua Yugoslavia, la mayoría de los cuales proceden de Kosovo.

Entretanto, los lazos entre Suiza y Kosovo han llegado a ser tan estrechos que futbolistas como Gjerdan Shaqiri y Granit Xhaka se han convertido en los mayores ídolos de los adolescentes helvéticos. Algunas autoridades futbolísticas en Kosovo esperan que Challandes acabe atrayendo a algún virtuoso del balón a Pristina. Sin embargo, en la capital kosovar, el estadio no cumple las exigencias estrictas de la FIFA y de la UEFA, por lo que los kosovares deben irse al extranjero a chutar, ya sea en Fráncfort contra los feroeses, ya en París contra el Madagascar. En el partido contra este país africano, el primero que disputó con su nuevo seleccionador Bernard Challandes, Kosovo ganó uno a cero.

## Un gigantesco pastel

Hay que improvisar mucho en Kosovo, y no sólo en el campo de juego. El 17 de febrero, este país celebró su primera gran conmemoración: diez años de independencia, cuando en

un frío día de invierno de 2008 los parlamentarios kosovares proclamaron su propio Estado, mientras en la Avenida Madre Teresa la muchedumbre admiraba y saboreaba un gigantesco pastel, disfrutando de cerveza gratis bajo el destello de los fuegos artificiales. No obstante, una década después Kosovo sigue sin ser realmente independiente, pues Serbia, la antigua fuerza de ocupación, se niega a reconocer su autonomía. Para Belgrado, Kosovo constituye una provincia disidente. Cinco Estados miembros de la UE (España, Grecia, Rumanía, Eslovaquia y Chipre) no han reconocido a Kosovo.



La independencia debe conquistarse a diario. En el gran escenario de la política internacional, los kosovares reciben el apoyo de EE. UU. y de los países más influyentes de Europa occidental, mientras que Serbia se siente respaldada por Rusia. Hasta la fecha, más de 110 países, entre ellos Suiza, han reconocido a Kosovo como Estado autónomo; entre tanto, la república balcánica es también miembro del Fondo Monetario, del Banco Mundial y del Comité Olímpico.

Este país cosecha éxitos sobre todo en el mundo del deporte y de la música. La yudoca Majlinda Kelmendi, que tiene actualmente 26 años, hizo historia en 2016 con motivo de los Juegos Olímpicos de Río, al ganar la medalla de oro ya en el segundo día de competición. Otras dos heroínas de Kosovo son Rita Ora y Dua Lipa. Estas chicas, a las que tanto jóvenes como mayores llaman “nuestras hijas”, proceden de Pristina, crecieron en Londres y se han convertido en estrellas del panorama musical a nivel mundial. Ora dio un concierto en Pristina con ocasión del aniversa-

rio de la independencia, mientras que Lipa ha anunciado una actuación para principios de agosto.

En verano, Kosovo recibe una avalancha de *schatzis*. En albanés, “*schatzi*” es un término que designa a los centenares de miles de kosovares que viven en el extranjero y vuelven en julio y agosto a Kosovo; visitan a sus familias, gastan aquí el dinero que tanto les costó ganar en Occidente, compran apartamentos y construyen casas. Los *schatzis* no pasan desapercibidos. Los chicos tienen un look informal, con gel en el pelo, pantalones vaqueros rasgados y camisetas ajustadas. Las chicas llevan escotes profundos, grandes gafas de sol, minifaldas y tacones altos que resultan totalmente inadecuados para las calles kosovares llenas de baches. Cuando los *schatzis* llegan a Kosovo comienza la época del cortejo. Las futuras suegras salen en busca de una futura nuera, los futuros suegros inspeccionan los restaurantes donde podría celebrarse a lo grande el banquete nupcial el año próximo, y los futuros yernos se citan con las



Hace diez años, los kosovares celebraron su independencia incluso en las calles de Suiza –aquí en Berna, ante el Palacio Federal –.

Fotografías Keystone

jóvenes que han conocido en Facebook. Para la diáspora femenina, Kosovo se convierte, en verano, en una auténtica plataforma de citas a cielo abierto.

Sin las transferencias de los kosovares residentes en el extranjero, la pequeña república balcánica no tardaría en derrumbarse. Gracias a la diáspora, alrededor de unos mil millones de francos suizos fluyen anualmente a los hogares kosovares. “Lamentablemente”, señala Agron Demi del Instituto de Investigación GAP, “la mayoría del dinero se destina al consumo y no se invierte”.

En las calles de Pristina y otras ciudades es común ver pasar vehículos postales de color amarillo, coches que llevan la calcomanía “CH” o banderas rojas con la cruz blanca. Para muchos suizos, Kosovo fue durante largos años una provincia lejana y desconocida, situada en las gargantas de los Balcanes. Entretanto, las cosas han cambiado. Cada vez más suizos visitan Kosovo, paseando por Pristina en grupos de viaje. “He venido para visitar a un amigo. Trabajamos desde hace más de 20 años juntos”, relata un mecánico procedente del Oberland zuriqués. Ante el monumento del héroe nacional albanés Skanderbeg, algunos políticos locales oriundos de Wil bombardean al guía con preguntas: quieren saber más sobre la cultura, la historia y la política del país. Estos conocimientos podrían serles muy útiles para integrar mejor a los albanokosovares que residen en Suiza.

## Desde 1999 en Pristina

Por su parte, el suizo Andreas Wormser ya se encuentra bien integrado en Kosovo. Este diplomático llegó a Pristina en 1999 por encargo de la Oficina Federal para los Refugiados, con la misión de determinar qué tan factible sería repatriar a los refugiados de guerra. Wormser se quedó. Intercedió sobre todo por los derechos de la minoría romaní. Sin embargo, como funcionario del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) se sentía poco motivado. En 2013, Wormser inauguró el Hotel Gračanica, el primer hostel multiétnico de Kosovo, construido por el arquitecto suizo-kosovar Bujar Nrecaj. Esto también constituye un ejemplo de los estrechos lazos que unen a Kosovo y Suiza.

El suizo Bernard Challandes (a la derecha) es desde hace algunos meses entrenador de la selección de fútbol kosovar.



Algunos pueblos kosovares dependen totalmente de la diáspora, como es el caso de Smira, en la frontera con Macedonia. Quien quiera dirigirse a Smira en automóvil deberá armarse de paciencia. Primero, se perderá en el caótico tráfico de Pristina, y luego buscará en vano la entrada a la nueva autopista. A lo largo de la antigua carretera que une Kosovo con Macedonia, se despliega todo el esplendor del vertiginoso boom arquitectónico de los Balcanes, caracterizado por un desarrollo urbanístico salvaje y desenfrenado. Unos tras otros se suceden sin parar gasolineras, hospitales privados, almacenes de construcción, hoteles por hora, tiendas de muebles, talleres de coches, centros comerciales y escuelas privadas. Tampoco pueden faltar las urbanizaciones cerradas: los nuevos ricos y especuladores de la posguerra viven con sus familias en conjuntos residenciales protegidos, siguiendo el modelo norteamericano.

“Bienvenidos a Smira”, dice Tefik Salihu una hora más tarde. Tefik Salihu es algo así como el responsable de información de este pueblo ubicado en el este de Kosovo entre suaves colinas, amplios campos y frondosos prados. Smira cuenta con unos 5 000 habitantes, además de los aproximadamente 2 000 que residen en el extranjero, mayormente en Ginebra y alrededores. “Para nosotros es muy importante la prosperidad económica del cantón de Ginebra. Del gobierno central en Pristina no esperamos mucho”, añade Salihu en tono sarcástico. Llegó a Ginebra en los noventa, aunque volvió pronto al lado de su familia cuando se vislumbraron los signos precursores de la guerra, que no tardó en estallar.

## Marzo, un mes muy especial

En Kosovo, marzo es el mes de los aniversarios históricos. En marzo de 1981, los estudiantes de la Universidad de Pristina protestaron contra la pésima comida que servía el comedor universitario, aunque pronto plantearon también demandas políticas, por lo que fueron respaldados por los obreros, algunos funcionarios, profesores y alumnos. “Kosova Republikë”, tal es la consigna con la que crecieron generaciones enteras de albanokosovares. Kosovo debía convertirse en una república igualitaria dentro del Estado multiétnico yugoslavo. A partir de entonces se declaró que ésta era la única manera de librarse del dominio serbio e impedir que Belgrado tomara un día la decisión arbitraria de suspender la autonomía de la provincia. Esto fue lo que sucedió efectivamente en marzo de 1989, tan sólo dos años después de que un *aparatchik* asumiera el poder en Serbia con Slobodan Milošević, quien supo aprovecharse del nacionalismo para afianzar su poder. Tras la abolición de la autonomía kosovar, la mayoría albanesa se vio marginada. Para los observadores occidentales se trataba ya de un sistema de *apartheid* en Europa.





Se produjo entonces una escisión en Kosovo: mientras que en apariencia los serbios llevaban la voz cantante, en la clandestinidad los 1,8 millones de albanokosovares financiaban su Estado paralelo a través de contribuciones voluntarias. En este caso también, la diáspora desempeñó un papel clave. La resistencia pacífica bajo el mando del crítico literario Ibrahim Rugova duró cerca de diez años. Por su parte, los países occidentales simpatizaban ampliamente con los albaneses oprimidos. Sin embargo, a finales de los noventa Rugova ya no pudo controlar la situación. Cada vez más jóvenes varones perdieron la paciencia y recurrieron a las armas. Pronto dio que hablar el Ejército de Liberación de Kosovo (UÇK) por sus atentados contra los representantes del gobierno serbio y los colaboradores albaneses.

Los primeros comunicados de prensa del UÇK fueron redactados entre Zúrich y Ginebra, donde residían en los años noventa los futuros líderes de los rebeldes: Hashim Thaci, actual Presidente; Ramush Haradinaj, Primer Ministro; y Kadri Veseli, Presidente del Parlamento. La autoridad estatal serbia reaccionó con violencia contundente ante los primeros atentados armados del UÇK. A principios de marzo de 1998 fue aniquilada casi toda la familia del fundador del UÇK, Adem Jashari. Un año más tarde, cuando las fuerzas de seguridad serbia ya habían asesinado a unos 1400 civiles albanokosovares y condenado a unas 300 000 personas a la fuga, intervino la OTAN con el fin de evitar un genocidio. La guerra aérea duró 78 días y acabó con la retirada del gobierno serbio de Kosovo. La provincia se sometió a la administración de la ONU y proclamó su independencia en 2008, a raíz de una propuesta del enviado especial de la ONU, el finlandés Martti Ahtisaari.

Desde entonces, los antiguos rebeldes del UÇK tienen las manos libres. Hashim Thaci y Ramush Haradinaj gobiernan Kosovo con más pena que gloria. Los casos de corrupción sacuden a este pariente pobre de Europa. No obstante, tales comportamientos apenas acarrear consecuencias. Una misión de la UE que debía apoyar el establecimiento de un Estado de derecho tras la independencia quedó totalmente desacreditada a raíz de múltiples escándalos y presuntos casos de soborno. A todas luces, los héroes de guerra kosovares mantienen la opinión de que les corresponde servirse de las arcas públicas. En los últimos cuatro años, más de 100 000 ko-

**En muchos lugares de Kosovo ondea la bandera suiza, no sólo en la embajada de Pristina.**

sovares han abandonado, por ello, su país de origen. Por otro lado, el que no forme parte de este clientelismo lo tiene difícil. La tasa de desempleo excede el 30 % y las perspectivas son escasas, sobre todo para los jóvenes. La integración de las más de 100 000 personas que conforman la minoría serbia, así como la superación del pasado de guerra, suponen un enorme desafío. Varios antiguos líderes del UÇK han perpetrado atrocidades contra serbios y contra miembros de la minoría romaní. A raíz de un informe que presentó el político suizo Dick Marty se creó un tribunal especial para llevar ante la justicia a los presuntos criminales de guerra.

## Exportaciones y atisbos de esperanza

A pesar de todo, existen en Kosovo algunos atisbos de esperanza. A modo de ejemplo, la empresa *Frutomania* cultiva 140 hectáreas de terreno con manzanos, perales, ciruelos, albaricoqueros y membrillos. La fruta sirve para elaborar zumos (batidos kosovares sin aditivos, azúcar ni agua) que están disponibles en prácticamente cualquier tienda de Kosovo y que se exportan cada vez más al extranjero. *Swisscontact*, la organización suiza para un crecimiento económico sostenible, ayuda a los kosovares a promocionar sus productos. *Frutomania* ha empezado a producir recientemente bebidas alcohólicas. Otro ejemplo: *Gjirafa* es una exitosa empresa informática que opera una versión albanesa de *YouTube* y *Netflix* y se esfuerza por desarrollar el comercio electrónico en sus distintas modalidades.

A finales de marzo los kosovares recibieron una grata noticia: la República había obtenido, finalmente, su propio prefijo telefónico, el +383. Para los kosovares, estas tres cifras simbolizan la existencia de un Estado soberano. El prefijo internacional puede solicitarse ante la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), sita en Ginebra, tan pronto como un Estado se torna miembro de las Naciones Unidas. Sin embargo, Kosovo dista mucho de cumplir esta condición. No obstante, tras la presión ejercida por la UE se encontró una solución: Austria presentó la solicitud para conceder un prefijo a Kosovo. Hasta entonces, Kosovo dependía de Serbia en cuestiones de telecomunicaciones: quien deseara hablar con el Primer Ministro kosovar por telefonía fija debía marcar el prefijo internacional serbio.

No obstante, queda todavía mucho camino por recorrer para que Kosovo llegue a ser un Estado plenamente funcional. Esta ardua labor consistirá en liberar al país del yugo de su codiciosa élite, para que una generación joven asuma el poder y pueda algún día conducir al país a la UE. Por lo pronto, esto sigue siendo un simple sueño. No obstante, los kosovares han hecho realidad muchos sueños, como el de convertirse en un Estado propio.



## Una lucha encarnizada por la radio y la televisión

El pasado 4 de marzo, la gran mayoría de los votantes rechazaron el ataque masivo lanzado contra la radio y la televisión suizas (SSR). Sin embargo, la SSR se ve presionada para reducir sus costes de operación.

JÜRIG MÜLLER

En los últimos años, los comicios han suscitado no pocas emociones entre los suizos y las suizas. Sin embargo, el país apenas ha presenciado una lucha electoral tan larga, encarnizada y memorable como la que se dio en torno a la iniciativa “No Billag”, donde lo que estaba en juego era nada menos que la existencia misma de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR) y de 34 emisoras privadas de ámbito regional y local. Los promotores de la iniciativa, un grupo de jóvenes libertarios radicales, exigían la eliminación de la contribución obligatoria para la radio y la televisión, lo que habría supuesto el fin de la radiodifusión pública. La contienda electoral, marcada por una fuerte carga emocional, dio lugar a toda clase de exageraciones: mientras que los adversarios del referendo pronosticaban en tono apocalíptico el fin de la Suiza cuatrilingüe y la muerte de la democracia, sus defensores injuriaban las emisoras de la SSR, acusándolas de ser instrumentos de propaganda estatal.

### Un amplio frente a favor de la SSR

A finales de otoño de 2017, cuando empezó la contienda electoral, la cosa no pintaba mal para los promotores. De acuerdo con las primeras encuestas, la SSR, una de las instituciones públicas con mayor tradición e historia de Suiza, podía hacerse añicos. Y ello a pesar de que el Consejo Federal, el Parlamento y todos los partidos, con excepción de la UDC, rechazaban la propuesta. Sin embargo, los distintos grupos sociales no tardaron en darse cuenta de lo que podían perder: se formaron asociaciones, organizaciones, comités en todas las re-



Gilles Marchand, Director General de la SSR, declarando ante la prensa en Berna tras el rechazo de la iniciativa “No Billag”, el pasado 4 de marzo. Fotografía: Keystone

giones del país y procedentes de los entornos más diversos; ciudadanos, amantes de la música folclórica, escritores, deportistas, artistas, músicos, famosos y personas influyentes de todos los ámbitos lucharon con gran ahínco por la radio y la televisión suizas.

Al final no sólo dio un vuelco la tendencia, sino que la iniciativa fue rechazada con un inesperado 71,6% de los votos, y por parte de todos los medios sociales. Los vencedores calificaron el resultado como gran reconocimiento de la radiodifusión pública, de su papel unificador en la Suiza cuatrilingüe y un voto en contra de todo intento por dividir el país. Por su parte, los derrotados promotores de la iniciativa se jactaron de haber puesto sobre la mesa un debate pendiente desde hacía mucho tiempo en torno a la política mediática.

### Un paquete de medidas destinadas a ahorrar 100 millones de francos

De hecho, la iniciativa generó una enorme presión sobre la SSR, cuyo

Director General, Gilles Marchand, reaccionó esa misma tarde de domingo de la votación: anunció un paquete de ahorro de 100 millones y la renuncia a toda publicidad que interrumpa las películas. Asimismo, la SSR ya no publicará más textos en línea sin relación con los programas emitidos, es decir, renuncia a su oferta de publicaciones similares a las que proponen los periódicos. Con ello, cede a las exigencias de los editores privados.

Haciendo alarde de una audacia poco común, los perdedores exigieron poco después de la votación que la SSR redujera drásticamente sus costes de operación, a pesar del contundente respaldo de la población a esta institución. La UDC llegó incluso a exigir que las empresas quedaran exentas del impuesto y que a partir de 2019 éste se redujera para los hogares de 365 a 300 francos anuales (en 2018 asciende todavía a 451 francos). En caso de que esta demanda no prospere en el Parlamento por falta de mayoría, la UDC se guarda un as en la manga con una iniciativa

popular encaminada a reducir este impuesto a la mitad. Cabe señalar que prácticamente todos los demás partidos, incluso los Verdes, también han planteado la necesidad para la SSR de adoptar medidas de ahorro y de reducción de plantilla. Sólo el Partido Socialista consideró que no había motivo para tomarla con la SSR. “A través de estas votaciones, el mensaje del pueblo es claro: ¡Basta con tanto teatro!”, declaró el jefe de fracción del Partido Socialista, Roger Nordmann.

### Las finanzas federales quedan aseguradas

Una vez más, la Confederación tiene aseguradas sus finanzas. Con un 84,1 % de votos a favor, se aprobó el 4 de marzo el decreto federal relativo al nuevo régimen financiero para 2021. En sentido estricto, esta propuesta no presentaba nada nuevo. Se trataba sencillamente de dar continuidad a la política anterior. Con el aval del pueblo, el régimen financiero actual, que vencerá en 2020, se prolongará ahora hasta 2035. El impuesto federal directo y el impuesto sobre el valor añadido conforman juntos cerca de dos tercios de los ingresos totales de la Confederación. Ambos impuestos constituyen, por tanto, las principales fuentes de ingresos del país. Engrosan las arcas federales otros recursos financieros, tales como el impuesto sobre el petróleo, los derechos de timbre, el impuesto sobre tabacos y el impuesto sobre las ganancias de capital y loterías.

Es una característica del federalismo helvético que el régimen fiscal federal tenga una validez limitada en el tiempo. El Consejo Federal pretendía, en un principio, modificar el régimen financiero federal, de modo que le permitiese recaudar ambos impuestos por tiempo indefinido. Durante las consultas se manifestó cierta resistencia, por lo que a la postre se prorrogará tan sólo otros 15 años. El principal argumento a favor de este sistema es que la limitación temporal y el voto popular confieren mayor legitimidad democrática a la recaudación fiscal. (JM)

## Se recrudece la crisis mediática

Después de la SSR, la Agencia Telegráfica Suiza (ATS), segunda institución mediática nacional, también se encuentra en el ojo del huracán. Entretanto, los medios de comunicación siguen concentrándose.

JÜRIG MÜLLER

En plena campaña electoral en torno a la iniciativa “No Billag”, distintos acontecimientos ocurridos en las primeras semanas y meses del año han venido a demostrar que la crisis del sector mediático suizo se ha recrudecido. La situación de la Agencia Telegráfica Suiza (ATS) resulta bastante dramática. Después de la SSR, otra institución mediática de servicio público se ve sometida a una enorme presión. El hecho de que la redacción haya llevado a cabo una huelga de varios días a finales de enero constituye un acontecimiento totalmente inusual en los medios de comunicación suizos y revela lo encallada que está la situación. Tras el anuncio, por parte de la dirección, de que se suprimirían 40 puestos de trabajo de tiempo completo de los 150 existentes, la chispa prendió fuego. Y el Director Markus Schwab echó todavía más leña al fuego al declarar en una entrevista: “La ATS sólo tiene que rendir cuentas a sus accionistas. No somos una asociación de beneficencia”. Una declaración que contradice lo que proclama el sitio web de la empresa: “La ATS no persigue, en principio, fin lucrativo alguno”.

Aunque la ATS apenas es conocida por el público en general, como agencia de noticias nacional constituye la columna vertebral del periodismo helvético y es, por lo tanto, una parte imprescindible del servicio público mediático. En una ocasión, el anterior Consejero Federal del Partido Liberal Radical, Kaspar Villiger, calificó acertadamente la agencia como “estación de ensamblaje de la realidad”. La ATS

no sólo suministra de forma ininterrumpida noticias en tres lenguas a casi todos los medios del país, sino también a administraciones públicas, organizaciones y empresas. Puesto que la Agencia Telegráfica da prácticamente cumplida cobertura de los debates parlamentarios, así como de todo lo que ocurre en el país en materia política y económica, desempeña además un importante papel archivístico.

### Ingresos a la baja

La actual situación de encallamiento presenta un trasfondo complejo, que tiene que ver con la historia y la estructura de la empresa. Fundada en 1895 por los editores suizos, la ATS siempre ha tenido un problema de fondo: sus propietarios, es decir, los editores, son también sus clientes. Como propietarios deben velar por la buena marcha de la agencia, mientras que como editores aspiran a unas tarifas lo más bajas posibles. Esto funcionó relativamente bien en tiempos de prosperidad. Sin embargo, hasta hace poco las tarifas dependían de la tirada de los periódicos, y con el descenso de sus ventas también la ATS se vio sometida a presión. A principios de año se introdujo un nuevo sistema: además de la edición impresa también hay que tomar en cuenta otro criterio: el alcance de los medios de comunicación, tanto en papel como en línea.

Sin embargo, en vista del notable descenso de los ingresos a corto plazo, la dirección consideró necesario reducir la plantilla. A juicio de la redac-

ción, en cambio, la dirección carece de una estrategia claramente definida: no se sabe a ciencia cierta qué servicios prestará la ATS con su plantilla reducida. También la administración federal está involucrada, puesto que como cliente de la agencia desembolsa a la ATS unos 2,7 millones de francos suizos anuales. Lo cual plantea otra interrogante, de índole política: ¿debe la Confederación seguir brindando apoyo financiero a la agencia?

De forma paralela a la crisis de la ATS, los medios de comunicación clásicos se ven confrontados a profundos cambios. Ya en 2017, la baja de los ingresos publicitarios los golpeó duramente, dado que la publicidad como principal fuente de ingresos de las editoriales se ha venido desplazando hacia los gigantes de Internet. En el campo de la prensa la diversidad disminuye, mientras que la concentración se acentúa. Las redacciones se agrupan y suministran noticias centralizadas a los distintos periódicos.

Esta tendencia fue inaugurada por Tamedia, el grupo mediático de mayor alcance en Suiza. En 2017, Tamedia puso en marcha la modalidad más espectacular de concentración interna de la prensa: si bien este grupo sigue ofreciendo sus 14 títulos de periódicos, desde principios de año ha agrupado en una única redacción central las secciones de política nacional, noticias internacionales, economía, cultura, sociedad, información de fondo, ciencia y deporte.

Pietro Supino, editor y presidente del consejo de administración de Tamedia, es consciente de que la fusión de las redacciones supone “un punto sensible”, debido a que está en juego la “identidad de cada título en particular”. En el suplemento “125 años de Tamedia”, editado a principios de marzo de 2018 con motivo de su aniversario, constata lo siguiente: “Por tanto, es de fundamental importancia que esta

nueva estructura que agrupa los recursos, posibilite un periodismo de mejor calidad, para crear así una nueva identidad”. Si esto no se logra, se “afirmará con razón que hemos destruido valores. Sin embargo, si se logra y las primeras experiencias son positivas, estableceremos con ello una base sólida para el futuro del periodismo en Suiza”.

### La funcionalidad en peligro

Los representantes de las redacciones observan esta evolución con una mirada mucho más crítica. Según ellos, genera situaciones grotescas: algunos de estos departamentos centrales cuentan con una dotación de personal excesiva, porque agrupan a los periodistas de los distintos periódicos. En cambio, los departamentos locales, con los que siguen contando los distintos periódicos, tienden a carecer de personal, debido a que no vuelven a cubrirse los puestos vacantes. Esto hace que peligre la funcionalidad de las redacciones, a juicio de un

concedor de la materia. El consorcio aboga por las salidas naturales. Sin embargo, si no salen suficientes personas de forma voluntaria, se teme que ocurra próximamente una ola de despidos.

Entretanto, el consorcio Tamedia ha iniciado la adquisición de Goldbach, una sociedad especializada en la comercialización de espacios publicitarios. El objetivo de esta iniciativa es crear una de las empresas de comercialización de mayor alcance en Suiza. Goldbach organiza la mayor parte de la publicidad de las emisoras de televisión privadas de habla alemana que están en activo en Suiza.

Un periplo similar al de Tamedia lo está experimentando desde abril de 2018 también la editorial Somedia, en el cantón de Los Grisones. Los diarios *Südostschweiz* y *Bündner Tagblatt*, administrados hasta ahora en forma autónoma, estarán a cargo de una redacción central fusionada. Con la misma justificación: crear sinergias y ahorrar costes, lo que probablemente también conducirá a reducir la plantilla.





Las bicicletas de alquiler de proveedores como O-Bike o Limebike causan polémica en las calles de Zúrich. Fotografía: Keystone

## Los ciclistas se preparan para rebasar

¿Pertenece la ciudad del futuro a los ciclistas? En cualquier caso, muchas ciudades suizas apuestan por introducir más bicicletas, hasta duplicar su proporción del total de los medios de transporte. Este vehículo propulsado por la fuerza muscular no sólo suscita nuevas esperanzas, sino también reacciones de rechazo.

MARC LETTAU

200 años tras la invención de la bicicleta por parte del ingenioso barón Karl von Drais, este vehículo sin motor causa revuelo en la ciudad cosmopolita de Zúrich. No es que esta ciudad acabe de descubrir la bicicleta; lo que ocurre es que una nueva tendencia genera controversia: por doquier se ven innumerables bicicletas de alquiler. Están estacionadas incluso en sitios donde hieren el sentido del orden de los zuriqueses.

Pero Zúrich no es la excepción al respecto: en otras ciudades suizas varias empresas se preparan para inundar los espacios urbanos con sus bicicletas de alquiler, sin tener que crear las instalaciones necesarias para estacionar estos vehículos. En lugar de ello ofrecen aplicaciones para *smartphones*, que permiten encontrar y desbloquear las bicicletas disponibles. Quien ya no necesite la bicicleta después de

usarla, puede dejarla en cualquier sitio. En Zúrich, hasta seis proveedores compiten por el favor de los ciclistas: *O-Bike*, *Limebike*, *Züri rollt*, *Züri-Velo*, *Smide* (que ofrece bicicletas eléctricas) y *Carvelo2go* (que alquila bicicletas para el transporte de mercancías). Asimismo, la empresa danesa *Donkey Republic* está considerando ofrecer bicicletas de alquiler en Zúrich.

En otras ciudades, *Nextbike*, *Velospot* y *PubliBike* comparten el mercado. La magnitud del revuelo no sólo se debe a la revolución que se está gestando en los medios de transporte. En particular, la empresa *O-Bike*, domiciliada en Singapur, es blanco de críticas por ofrecer bicicletas de mediocre calidad, por lo que se rumorea que la compañía está interesada ante todo en recopilar datos acerca de sus clientes, con el fin de aprovecharlos y comercializarlos. Pero in-

cluso ciertos temas más triviales calientan los ánimos. Por ejemplo, es muy grande el descontento por la apropiación comercial del espacio público, por su reducción y “desfiguración”, en palabras del periódico NZZ. Por otro lado, están quienes se alegran de ello, pues la invasión de las bicicletas de alquiler confirmaría que la cultura del compartir está ganándole cada vez más terreno a la del poseer.

## ¿Incluir las bicicletas en la Constitución Federal?

El revuelo actual en torno a las bicicletas de alquiler no debe ocultarnos una tendencia más general. Puede que las bicicletas de alquiler acaben imponiéndose; puede que varios proveedores acaben desapareciendo. De lo que no cabe duda, es que la importancia de las bicicletas en las ciudades suizas irá en aumento, independientemente del mercado de alquiler. Muchas municipalidades han incluido el fomento de la bicicleta en su agenda política. De hecho, las ciudades están cambiando: desde hace tiempo, la moda de vivir en el campo ha cedido ante el apremio por volver a la ciudad. De ahí que las ciudades se vean confrontadas a nuevos desafíos, entre otros en el ámbito de la movilidad: si no quieren sufrir en mayor grado aún el impacto del transporte motorizado individual, deben fomentar, además del transporte público, el “tránsito lento”, es decir, los desplazamientos a pie o en bicicleta. Todo esto genera un debate ideológico. Para los círculos izquierdistas y ecológicos, la bicicleta es la opción ideal para luchar contra la contaminación del aire, el ruido y la reducción del espacio urbano. En cambio, los partidarios del transporte automovilístico sienten que se les toma como rehenes, pues saben que no pueden crearse más carriles para ciclistas sin que se reduzca el espacio disponible para los automóviles.

Sin embargo, la tendencia ya está trazada, aunque sea a grandes rasgos. Ante la presión de la iniciativa popular que exige anclar el fomento de la bicicleta en la Constitución Federal, no tardó en intervenir el Consejo Federal, y aunque su contrapropuesta es menos ambiciosa que la iniciativa a favor de la bicicleta, reconoce la importancia de ésta y de fomentar su uso. Después del Consejo de los Estados, el Consejo Nacional respaldó asimismo en marzo la propuesta del Consejo Federal a favor de la bicicleta. El pueblo tendrá la última palabra.

## Cada vez más hogares sin coche

Como quiera que sea, puede que la política vaya a la zaga de la realidad, pues la movilidad urbana está evolucionando desde hace mucho tiempo. Así, en varias grandes ciudades suizas, menos de la mitad de los hogares poseen todavía un automóvil propio: una austeridad que se debe, ante todo, a la notable eficacia del transporte público. Sin embargo, la

ampliación del transporte público es costosa y se ve limitada por la densidad urbana. Por consiguiente, si las municipalidades promueven la bicicleta como medio de transporte, el objetivo de esta política no es sólo reducir el transporte motorizado individual, sino también aliviar la frecuente congestión de autobuses y tranvías.

Con ese planteamiento concuerda Evi Allemann, Presidenta de la Asociación Suiza de Tránsito y Ambiente y Consejera Nacional socialista, que acaba de ser elegida al gobierno cantonal de Berna. Si bien considera que el transporte público reviste suma importancia en Suiza, afirma que la proporción de bicicletas se duplicará, en particular en los espacios urbanos, hasta representar más del 20 % del total de los medios de

## Los suizos y los medios de transporte

De los casi cuatro millones de suizos que todos los días van de su casa al trabajo y viceversa, un 54 % lo hace en coche o en moto, y un 31 % usa el transporte público; un 9 % se desplaza a pie, mientras que un 7 % recorre el camino en bicicleta. También entre los jóvenes en formación son 7 % los que se dirigen a su centro de estudio en bicicleta. La proporción de hogares sin automóvil va en aumento, especialmente en las ciudades: hoy por hoy Berna encabeza la lista con un 56,8 %, seguida de Zúrich con un 52,8 %, Basilea (52,1 %) y Lausana (46,3 %). La última posición entre las grandes ciudades le corresponde a Ginebra, con un 40,9 %.

transporte. Sin embargo, Suiza aún está muy lejos de alcanzar los niveles de ciertas ciudades eminentemente ciclistas como Copenhague, debido a que el transporte público suizo es demasiado eficaz. Como quiera que sea, para descongestionar las ciudades será preciso fomentar el uso de la bicicleta.

Para lograrlo, ¿qué medidas deben adoptarse? Según la especialista en política de transporte se necesitan ciclovías y carriles bici claramente reconocibles y seguros; asimismo, hay que paliar la congestión de los puntos neurálgicos. Con frecuencia, la sensación de inseguridad impide que la gente use la bicicleta a diario. A tenor de Allemann: “Demasiada gente reconoce que, simplemente, tiene miedo”. Además, se necesitan suficientes lugares para estacionar las bicicletas. ¿Es esto una alusión indirecta a los problemas que ocasiona la invasión de las bicicletas de alquiler que carecen de estacionamiento fijo? “La anarquía en el uso de la bicicleta desvirtúa la imagen de este medio de transporte”. Todos necesitamos acatar unas “reglas del juego muy claras”, además de unos acuerdos vinculantes entre proveedores y autoridades municipales. Ella misma se sujeta a reglas muy claras en materia de movilidad: nunca se pone al volante, ni siquiera tiene licencia de conducir: algo que, como ya lo hemos mencionado, ya no resulta tan extraño en las ciudades suizas.

# La radio abandona la FM en beneficio de la señal digital

De aquí a 2024, todas las radios suizas emitirán sus programas a través de señales digitales, lo cual provocará la desaparición de la señal FM. Con el apoyo de la Confederación, este cambio ha permitido que decenas de radios alternativas accedan al reino de las ondas.

STÉPHANE HERZOG

Atrás han quedado los tiempos de las radios piratas y de los activistas que instalaban antenas clandestinas para acceder a la señal FM. A día de hoy, la radio está a punto de liberarse de las limitaciones de la red herciana. Por un lado, se puede acceder a todas las emisiones de radio por Internet, lo cual requiere una conexión de pago. Por otro, la mayoría de las estaciones radiofónicas emiten sus programas no sólo por medio de la modulación de frecuencia (FM), sino también por medio de señales digitales. Este sistema de Retransmisión Digital de Radio (DAB, por sus siglas en inglés) emite la radio digital por ondas, ofre-

ciendo así una recepción sin interferencias y permitiendo integrar formatos de información visual y textual: ¡toda una revolución!

Este cambio ha hecho posible la creación de un ecosistema radiofónico suizo inédito, que ofrece a pequeñas emisoras –a menudo estaciones de radio por Internet– la posibilidad de acceder al reino de las ondas. Esta red marginal existe gracias a una pequeña empresa, Digris SA, que ha sabido detectar nuevas oportunidades en la DAB. Con sede en Zúrich, esta empresa emergente ha desarrollado una tecnología ligera y económica con el apoyo de los defensores de las ondas de libre acceso, lo

que le permitió obtener en 2013 una concesión por parte de la Confederación. Esta pyme se ha convertido en la primera emisora de radios no comerciales en Suiza. “Cuenta con 70 canales, lo cual representa la mitad de las radios que emiten en DAB”, afirma con entusiasmo Thomas Gilgen, Director de esta empresa que disfruta de una especie de monopolio en este espacio radiofónico.

Cabe señalar que, a juicio de las emisoras, Digris ofrece un servicio económico para poder “retransmitir”. La suscripción cuesta en torno a los 14 000 francos anuales, frente a los 100 000 que cobra una de las emisoras principales como *Romandie Médias SA*,

La tecnología y el método de difusión de Digris permiten incluso a las pequeñas radios culturales y temáticas emitir en DAB.

Fotografía de Keystone



### DAB: 18 emisoras en una misma frecuencia

La tecnología de Retransmisión Digital de Radio (DAB) permite agrupar los canales en una misma frecuencia, mientras que los canales FM necesitan espacio entre las ondas para poder funcionar. En Suiza, las radios tienen a su disposición siete frecuencias DAB, indica la OFCOM. Y cada una de ellas permite acoger 18 programas, lo que equivale a una oferta potencial de 126 canales. Sin embargo, en los hogares la Retransmisión Digital de Radio es menos competitiva que la FM, porque una radio necesita una señal digital completa para funcionar, lo cual no es el caso de la FM, que puede seguir recibiendo la señal, aunque ésta sea de mala calidad. “En los hogares, la gente dará preferencia a la radio por Internet mediante una conexión wifi”, analiza René Wehrlin, responsable de la radio digital ante la Confederación.

a quien se debió la primera cobertura en DAB en Romandía, en 2014.

### Un asunto de alcance nacional

Hoy por hoy, Suiza cuenta con 3,5 millones de dispositivos de tecnología DAB, un millón de los cuales se encuentran en los coches. Se trata de un asunto de alcance nacional. La Confederación apoya la DAB por medio de campañas informativas y ayudas a las radios, que ascendieron a 8 millones de francos para el año 2017, señala René Wehrlin, responsable de la radio y televisión digital en la Oficina Federal de Comunicaciones (OFCOM). “La recepción por radio FM se ha vuelto obsoleta. La DAB multiplica el acceso a las ondas para las emisoras de radio y ofrece acceso a una amplia gama de servicios digitales”, resume. Entre otras numerosas ventajas, esta nueva tecnología garantiza una mejor calidad de escucha y costes más reducidos, afirma la OFCOM.

De aquí a 2024, la red FM habrá sido totalmente desplazada por la DAB, anuncia la Confederación. Ya se están tomando medidas para hacer posible esta transición. Por ejemplo, el Gobierno ya no otorga nuevas concesiones a las emisoras de radio FM analógicas y apoya a todas las emisoras de

radio para que accedan a la era digital. Así, en el caso de una radio no comercial que emite a través de Digris, la OFCOM asume el 80 por ciento de los gastos de suscripción al servicio DAB que proporciona esta sociedad. Asimismo, una emisora que instale un estudio digital puede beneficiarse de una subvención. Como lo ha venido a subrayar la iniciativa “No Billag”, es importante que los programas de las radios culturales y locales reciban el apoyo de los poderes públicos, revela el responsable de una pequeña emisora comunitaria que se cita a continuación.

### Ningún túnel sin cobertura

El cambio de sistema radiofónico también afecta a las vías de comunicación, y la Oficina Federal de Carreteras desea ofrecer a un millón de coches equipados con un receptor DAB una cobertura perfecta en todo el territorio. En el futuro, todos los túneles de más de 300 metros (primero en las autopistas, después en las carreteras cantonales) serán equipados con transmisores, cuyo número total aumentará en un 50 por ciento de aquí a 2019, indica la OFCOM. “Esta política obedece fundamentalmente a motivos de seguridad”, señala René Wehrlin, “porque en caso de catástrofe, el ancho de banda asignado a los teléfonos inteligentes conectados a la radio vía Internet no tardará en saturarse, mientras que la radio se mantiene accesible en todo momento”.

Pero regresemos a las pequeñas emisoras alternativas, para las cuales el acceso a las ondas vía la DAB se ha vivido como un reconocimiento y un avance simbólico. Radio Vostok, emisora comunitaria de Ginebra, sólo retransmitía por Internet; desde que se convirtió en cliente de Digris en 2015, ha duplicado su audiencia. “Hemos decidido aumentar las horas en directo, de una a doce a la semana”, señala con

orgullo Charles Menger, cofundador y trabajador fijo de radio Vostok.

Desde ahora, los oyentes ginebrinos o berneses de su emisora tienen acceso a una amplia gama de canales que emiten en DAB (45 en Ginebra).

En cambio, como se ha comprobado mediante pruebas realizadas en apartamentos, la recepción de los programas retransmitidos por Digris es menos estable que en el caso de las emisoras comerciales o públicas. “Esto tiene que ver con la potencia y la distancia de las emisoras”, afirma la OFCOM. El director de Digris responde que se afanará por aumentar su capacidad de difusión.

### ¿Un Internet restringido?

Detrás de esta revolución técnica se desarrolla entre bastidores una guerra comercial entre el servicio público y grandes grupos empresariales, o entre la DAB e Internet, señala Thomas Gilgen. “Hoy por hoy, los fabricantes de teléfonos inteligentes se niegan a integrar en sus dispositivos receptores DAB, por más que se ha demostrado que son compatibles con los microchips electrónicos. De no tomarse una decisión política, en diez años los coches y hogares sólo escucharán la radio de Internet por medio de un teléfono inteligente y en Suiza la industria de Internet tomará la delantera a la frecuencia de radio”.

Esto plantea el problema de la “imparcialidad” de Internet, cuya recepción depende de la calidad de la conexión y supone un contrato con un prestatario, mientras que Billag financia el acceso ilimitado a las radios. Aunque René Wehrlin es consciente de la importancia de estas cuestiones, no cree en la derrota de la DAB frente a la web, pues considera que a los fabricantes de teléfonos inteligentes y a los grandes operadores no les interesa demasiado la radio. ¿La razón? “No deja suficiente dinero”, dice a modo de conclusión.



## Japón, país añorado

Cuando trabajaba como lector en una universidad japonesa, Adolf Muschg escribió su primera novela “Im Sommer des Hasen” [“En el verano del liebre”] y se quedó para siempre prendado de Japón y de su cultura.

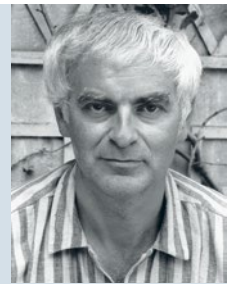
CHARLES LINSMAYER

Con Yoko, la estudiante japonesa de teología, el suizo puritano “descubre un continente”. En esas noches salvajes y esos abrazos apasionados encuentra algo que desconocía: “la unidad, perceptible en la profundidad, cuando su piel se fusionaba con el cuerpo ajeno”. Wilfried Buser se llama el autor suizo que, al igual que otros cinco, debe redactar un artículo sobre Japón para incluirlo en la publicación de aniversario de una compañía suiza. En ese cometido descubre, en medio de un mundo que le es todavía extraño, el amor físico en todo su esplendor placentero y excesivo.

Esta historia procede de una novela inspirada en una estancia en Japón. El autor suizo Adolf Muschg, nacido en 1934, fue lector de alemán entre 1962 y 1964 en la International Christian University de Tokio. De esta estancia y de la historia de amor que vivió allí surgió la novela *Im Sommer des Hasen* [“En el verano del liebre”], con la que inauguró, en 1965, una obra literaria que abarca desde novelas como *Gegenzauber* [“Hechizo contrario”], *Albissers Grund* [“La razón de Albisser”], *Das Licht und der Schlüssel* [“La luz y la llave”], *Der Rote Ritter* [“El caballero rojo”], *Eikan, du bist spät* [“Eikan, llegas tarde”] y *Löwenstern* [“Estrella de león”] hasta el cuento *Der weisse Freitag* [“El viernes blanco”], de 2017. Con esta obra, Adolf Muschg ha sido consagrado como uno de los autores más importantes de la literatura de habla alemana. Japón, que ya el libro *Hansi und Ume*, de su tía Elsa Muschg, había convertido en un país añorado para el niño de diez años, no lo abandonó nunca más e hizo que se cumpliera finalmente el sueño que había albergado desde un principio: que allí “se encontrara a sí mismo”. Zerutt, el contrincante de Albisser en la novela homónima, es un maestro zen, y en 1985 Muschg pasó cuatro semanas en un monasterio zen, cerca de Kioto. En 1986, durante el rodaje de su novela *Im Sommer des Hasen*, se enamoró de Atsuko Kanto, quien en 1991 se convertiría en su tercera esposa y lo introduciría en la intimidad de la cultura japonesa. Este país, así como la experiencia espiritual y mística que vivió allí, han impregnado desde entonces su obra en numerosos aspectos: no sólo en los libros cuya trama se desarrolla en Japón, como la novela *Eikan, du bist spät*, en la que un europeo experimenta su liberación y revelación con el monje zen japonés Eikan, sino también en aquellos donde esta influencia resulta menos evidente. Así, tras la publicación de

su obra maestra de narrativa, la novela *Der Rote Ritter*, por la que recibió el mayor reconocimiento literario alemán, el premio Büchner, Muschg declaró públicamente que esta novela sobre Perceval no existiría sin los tres maestros zen Suzuki Taisetsu, Hisamatsu Shin-ichi y Harrada Sekkei. Sin embargo, Muschg también ha tendido puentes entre Japón y Europa, al relacionar la mística japonesa con la de Angelus Silesius, el Maestro Eckart y Jakob Böhme. Esta exploración teológico-literaria viene a prolongar la labor de su hermanastro Walter Muschg, quien falleció en 1965 y que ya había investigado en 1935 “La mística en Suiza”. – Por cierto que *Im Sommer des Hasen* debería haberse publicado primero en la editorial Walter de Olten; pero debido a que los propietarios católicos de la editorial consideraron demasiado indecente el episodio con Yoko, el libro apareció finalmente en la editorial Arche, de Peter Schifferli, quien fuera fascinado por su sensualidad.

BIBLIOGRAFÍA: *Im Sommer des Hasen* está disponible como libro de bolsillo en la editorial Suhrkamp.



“En el monasterio descubrí que la vida puede confundirse consigo misma y con su aparente contrario, la muerte; y que cuando todo es igual de importante, ya no hay nada que carezca de importancia. Eso es algo que va más allá de lo que hasta entonces había aprendido en política o en literatura, en la conversación o en el amor. ¿Es para ello necesario vivir en un monasterio zen? En mi caso, fue necesario pasar por la experiencia de que lo obvio resulta difícil, aunque posible” (“Aussteigen? Einsteigen!”, en el *Frankfurter Rundschau* del 24-08-1985).

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH

## “Tenerme como guía no es nada fácil”

En el pasado, la violinista Patricia Kopatchinskaja se ha hecho acreedora a no pocas críticas por socavar los hábitos más arraigados en el ámbito de la música clásica. Hoy se le recompensa por su originalidad. ¿Quién es esa suiza por opción con raíces moldavas, que acaba de recibir un Grammy a la mejor actuación de música de cámara?

MARIANNE MÜHLEMANN

Un encuentro con la música Patricia Kopatchinskaja constituye siempre un acontecimiento. Ya sea cuando da rienda suelta a su virtuosismo en el escenario o cuando se pone simplemente a hablar de música: la violinista de 41 años derrocha energía e ingenio. Es famosa entre el público por su espontaneidad, y tristemente célebre entre los directores y las orquestas: una vez que toque las cuerdas del violín con el arco hay que estar preparado para todo. Tanto da si se trata de Beethoven, Bartók o un compositor actual: Kopatchinskaja toca el violín con tal intensidad y urgencia, que pareciera que la tinta de las notas que toca aún está húmeda. Que nunca toque la música de memoria, por principio, puede sorprender. Sus motivos tiene para ello: “Las notas me dan el espacio necesario para expresarme”, afirma. “De hecho, tocar música supone algo más que tocar las notas correctas. Como intérprete, debo analizar el significado en que se basan las notas y expresarlo”.

Todo concierto debe ser tan espontáneo y reciente como un estreno. A Kopatchinskaja las convenciones la traen sin cuidado. Es por ello que cuestiona en todo momento el mundo de la música clásica, aunque nunca deja de autocuestionarse. En eso radica, precisamente, su mayor aporte. Según ella, no se había percatado durante mucho tiempo de que su forma innovadora de presentar conocidas obras del repertorio polarizaba al público: un hecho que entretanto ha aprendido a superar. Por otro lado, también el auditorio se ha vuelto más abierto y curioso. En la actualidad, si bien el público suele reaccionar con irritación ante su forma de tocar tan poco convencional cuando la

escucha por primera vez, en el segundo encuentro ya la aplaude eufóricamente de puro entusiasmo. Es lo que pasó en 2016, en ocasión de aquel concierto memorable, por el que acaban de otorgarle un Grammy a la mejor actuación de música de cámara.

### Siempre descalza

El Grammy constituye el mayor galardón internacional para músicos, por lo que suele compararse al Oscar de la industria cinematográfica. Aunque este premio se viene otorgando en Los Ángeles desde 1959, el Grammy de Kopatchinskaja es tan sólo el cuarto que se ha concedido a Suiza. ¿En qué consistía la particularidad de este concierto? Imagínese lo siguiente: estamos en el Ordway Concert Hall de Saint Paul, en el estado de Minnesota, donde el público espera oír toques de Schubert. De repente y de forma totalmente inesperada surge en el estrado, al lado de la orquesta, un esqueleto. Debajo del disfraz negro con el esqueleto impreso se esconde Patricia Kopatchinskaja. La breve aparición espeluznante ha sido idea suya. Hubiéramos podido reconocer a la solista por los pies descalzos. De hecho, la violinista excepcional de 41 años actúa siempre descalza, para estar conectada con la tierra. Sin embargo, el disfraz no es un fin en sí mismo: combina con el programa, que Patricia introduce tocando en vivo junto con la Orquesta de Cámara de Saint Paul.

La pieza central la compone el cuarteto de Franz Schubert “La muerte y la doncella”, en una versión que ella misma ha arreglado para orquestas de cámara. La pieza suena, en cualquier caso, diferente de como se la conoce.

Kopatchinskaja la ha despiezado, y entre los movimientos de Schubert ha introducido otras piezas musicales sobre el tema de la muerte, procedentes de todas las épocas, desde el barroco hasta la actualidad. Este ingenioso *collage* crea un programa poco convencional, cuyas partes no conforman una unidad, pero terminan complementándose. Pero esto no es todo. Mientras toca, Kopatchinskaja canta el lied de Schubert “La muerte y la doncella” con el texto de Matthias Claudius, en el que se basa el cuarteto. El público reacciona con consternación... al menos al principio, porque termina emocionado hasta las lágrimas.

### Incitar a la reflexión

“Un poco loco sí que lo fue”, admite entre risas la violinista durante la conversación que mantuvimos con ella en Berna, donde reside con su marido e hija. “En Europa, posiblemente me hubieran internado en el manicomio tras esa actuación, pero en América puedes atreverte a hacer esas cosas”. Quien la conoce sabe que nunca lo hace únicamente por el impacto en sí: cuando explora los límites, siempre son los límites de la propia música. Lo que pretende es incitar a la reflexión. Esta violinista, que da más de un centenar de conciertos al año en todo el mundo, siempre busca lo que hay detrás de las notas.

Sin quererlo, ya hace tiempo que se ha convertido en una auténtica estrella, aunque preferiría comunicar con el público de tú a tú. Cuando libera a la música clásica de su torre de marfil con su forma apasionada de tocarla, acaba sacándola a la calle, entre la gente común. Como lo dice ella misma, aprovecha el concierto para llevarse al



## Patricia Kopatchinskaja

Patricia Kopatchinskaja nació en 1977 y creció en Chisináu (Moldavia), en el seno de una familia de músicos. En 1989, la familia emigró a Austria. En Viena, Kopatchinskaja estudió violín y composición, antes de irse a Berna en 1998 gracias a una beca. Ha recibido numerosos galardones, entre otros, al ganar el concurso Henryk Szeryng, celebrado en México (2000); el premio International Credit Suisse Group Young Artist Award (2002) y el Förderpreis Deutschlandfunk (2006). Ganó asimismo el Grand Prix suizo de música (2017), dotado con 100 000 francos suizos y, en enero de 2018, un Grammy en la categoría "Mejor actuación de música de cámara". La violinista también se hizo famosa entre el público en general gracias a la aduana suiza que confiscó el valioso violín Guarneri que le habían prestado, un suceso que acaparó los titulares. Kopatchinskaja está casada con el ex neurólogo y autor Lukas Fierz. Tienen una hija y viven en Berna. En el otoño de 2018, Kopatchinskaja asumirá la dirección artística de la Camerata Bern. MM

**Una artista que combate con ahínco los estereotipos en el mundo de la música clásica: Patricia Kopatchinskaja.**

Fotografía: Keystone

público a un viaje de descubrimiento musical. Pero advierte: "Tenerme a mí como guía no es nada fácil".

A Kopatchinskaja le molesta que los conciertos de música clásica carezcan de vitalidad, que tantas cosas sigan siendo iguales desde hace siglos. "¡Un concierto debe cambiar un poco la vida de cada quien!", exclama. Considera que en la actualidad los conciertos de música clásica con frecuencia se parecen a un mausoleo de compositores muertos. "La gente viene a admirar un cadáver; éste debe reposar con dignidad, sin moverse en absoluto. Pero no estoy aquí para repetir lo mismo por enésima vez", concluye la intérprete. "Quien quiera oír eso, que se ponga un CD. Yo no soy una fotocopiadora".

## Una artista profunda y amante del riesgo

Patricia Kopatchinskaja combate con ahínco los estereotipos en el mundo de la música clásica. El arte no puede ser lo que ya se conoce. "El arte debe plantear preguntas y ponerlo todo patas arriba", afirma con convicción esta artista profunda y amante del riesgo, cuyo mensaje empieza a ser escuchado. Además del Grammy del año 2017, se ha llevado el Grand Prix suizo de música, uno de los galardones más importantes en su ámbito. Kopatchinskaja está presente en festivales internacionales, compone, graba discos, toca música de cámara y da conciertos con las mejores orquestas del mundo. Además, a partir del otoño de 2018 asumirá la dirección artística de la renombrada Camerata Bern. ¿De dónde saca su vena creativa, su profunda musicalidad y su capacidad creadora? Pa-

tricia no lo piensa mucho: de su padre, Viktor Kopatchinski, un virtuoso tocador de címbalo, ha heredado la obstinación y la pasión; de la madre, la violinista, la calma y la intensidad al tocar música. El entorno de su infancia le ha puesto los pies en la tierra.

Kopatchinskaja nació en Chisináu, Moldavia, uno de los países más pobres de Europa. Su infancia fue difícil, pero también feliz, nos cuenta, y recuerda el pueblo pintoresco en el que se crió con sus abuelos entre gallinas y campos de maíz, mientras sus padres iban de gira por la Unión Soviética como músicos populares profesionales. El padre cosechó mucho éxito como músico, pero no era miembro del partido. Además, dado que en Moldavia las fuerzas de ocupación cambiaban constantemente, el futuro era siempre incierto. "Mi padre no podía viajar al extranjero. Por ello, huimos. "La emigración la condujo a Viena, donde su familia y ella vivían en un entorno de gran pobreza. No obstante, la joven violinista tuvo suerte. Gracias a una beca se mudó a Berna, donde ahora se siente segura. Esta ciudad no sólo es importante para su trabajo, nos explica, sino también para su alma, que de vez en cuando precisa su momento de calma. "Berna es tranquila y agradable. Aquí no me distraigo y puedo centrarme en lo esencial. Hasta que vuelvo a ponerme en marcha. "Patricia Kopatchinskaja ha escalado el Olimpo de la música clásica. Hasta la cima. Con todo, apunta que no ha alcanzado todavía la meta. Su mente inquieta la impulsa sin cesar a buscar nuevos secretos musicales. "Ésa es mi meta en la vida".

MARIANNE MÜHLEMANN ES EDITORA CULTURAL EN EL PERIÓDICO *BUND*.

# Hasta la cumbre tras varios rodeos

Hace algunos años, nadie se lo habría esperado: Vladimir Petkovic ha sido elegido para guiar a la selección suiza hacia el Mundial de Fútbol. Pero sorprender a los demás forma parte de su carrera.

BENJAMIN STEFFEN

Esa particularidad suya quizá se explique por el ambiente de los años sesenta y setenta en Sarajevo, donde se crió Vladimir Petkovic. Tras el nacimiento de Vladimir, en 1963, su padre abandonó la carrera futbolística y trabajó a un nivel inferior como entrenador. Sin embargo, durante los partidos el hijo permanecía siempre a su lado: en el vestuario o junto a la cancha. “Es probable que haya aprendido muchas cosas por aquel entonces, sin que lo recuerde en la actualidad”, señaló en una ocasión Vladimir Petkovic hace unos diez años.

Tiene algo de misterioso cómo Petkovic ha escalado peldaños hasta convertirse en el entrenador más importante del fútbol suizo, en el seleccionador del once suizo que participará en junio en el Mundial de Rusia. Petkovic no hizo una carrera brillante como jugador. En los años ochenta ascendió a la segunda liga suiza, al incorporarse al Coira, donde todo empezó con un malentendido: al ficharlo, los integrantes del Coira pensaban que Petkovic era delantero, incluso un goleador que metía tantos sin parar. Sin embargo, Petkovic era centrocampista. Deambuló por toda Suiza, jugando de un lado para otro, de forma pasajera, incluso en el FC Sion, aunque nunca en una posición clave, después en el Martigny, luego de nuevo en el Coira, el Bellinzona y el Locarno: nada de envergadura, nada destacable. Sólo captaba la atención de la gente que realmente se preocupaba por él. Petkovic era reservado; pero cuando alguien le pedía un consejo, lo ayudaba, recuerda un compañero suyo del FC Coira que había ido de excursión a las montañas de los

Grisones con Petkovic y otros jugadores extranjeros del club.

## Trabajador social de Cáritas

Petkovic no se imponía a los demás, de ahí que apenas llamase la atención durante mucho tiempo: una imagen un poco deslucida, más allá de la cual nadie sospechaba que hubiera un gran talento. Se desempeñó de manera satisfactoria como entrenador en los niveles inferiores. Dondequiera que trabajara alcanzaba algo así como el éxito, y si permanecía más tiempo en un equipo, solía lograr que mejorase. Petkovic se instaló con su mujer y sus dos hijas en el Tesino, donde entrenó a partir de 1998 prácticamente a todos los clubes más o menos ambiciosos, como el Agno, el Lugano y el Bellinzona. En 2008, llevó al AC Bellinzona a la primera liga suiza y a la final de la Copa, gracias a lo cual destacó de repente: los medios se pusieron a hablar de él. Pero más que a su trabajo como entrenador, esto se debía en gran medida a su ocupación principal: Petkovic colaboró hasta el verano de 2008 como trabajador social de Cáritas, donde encabezaba proyectos dirigidos a los desempleados.

En aquel entonces nadie sospechaba que, diez años más tarde, Petkovic llevaría a la selección suiza al Mundial. Fue lo que caracterizó toda su carrera: la gente lo subestimaba, dado que fuera del Tesino prácticamente nadie se dio cuenta de que Petkovic estaba iniciando una carrera notable, procurando además que sus equipos jugaran un fútbol atractivo. Cuando el Young Boys lo fichó en agosto de 2008, una vez más se evocó su faceta de trabajador social —un caso muy especial, por supuesto—. Y nunca

se dejaba de recordarle que había venido desde muy lejos a Berna, como si el Tesino estuviera en otro continente. Cuando los funcionarios de la Asociación Suiza de Fútbol lo contrataron como seleccionador nacional en el verano de 2014, en un principio habían seleccionado a otro candidato: “Marcel Koller”, quien era entonces el seleccionador de Austria. Petkovic sólo era la segunda opción. Como quiera que sea, a Petkovic apenas se le notó nunca de forma concluyente si todo ello le molestaba o no, si el hecho de ser relegado como segunda opción era para él una ofensa o, por el contrario, una oportunidad. Cuando alguien le preguntó una vez lo que le había convencido personalmente de que iba a ser un buen entrenador, Petkovic afirmó: “Absolutamente nada”. Fue un momento relajado, lleno de humor, de los que Petkovic sólo concede cuando se siente a gusto, es decir, bien y de alguna forma seguro de que será entendido. De hecho, su profunda convicción de que sería un buen entrenador la albergaba sobre todo en su interior; sólo la confiaba a sus mejores amigos y a algunos conocidos del Tesino, esa región remota, ubicada en otro continente.

## Una autoconfianza estratégica

Lo que ha permitido a Petkovic llegar tan lejos en su carrera no es alguna autoestima ciega, alguna especie de soberbia, sino algo que podría llamarse una autoconfianza estratégica. Ha aprendido a creer en sí mismo, porque vivió mucho tiempo en segundo plano, porque no era desde hace muchos años un jugador vitoreado de la selección, al que la gente creía automática-

mente capaz de llegar a ser un buen entrenador. Y si no nos referimos al Tesino, sino a la situación de partida de Petkovic, es verdad que vino desde muy lejos. Durante bastante tiempo, tuvo que demostrar lo que era capaz de hacer —a diferencia de los jugadores de élite, de los que se cree que son capaces de grandes logros antes siquiera de que hayan entrenado a un equipo—.

Sí, es probable que Petkovic haya aprendido muchas cosas sin que lo re-

mejor ejemplo de ello es que gracias a Petkovic, precisamente, el Young Boys jugó un fútbol espectacular, aunque el paso de este entrenador por el club bernés suele asociarse con el frustrado título de campeón, en 2010.

Con la selección sucede algo parecido: en la calificación para el Mundial de 2018, Petkovic condujo al equipo de victoria en victoria durante nueve partidos; sin embargo, todos aguardaban el décimo encuentro, que jugó fuera en Portugal, en cuya ocasión los

hay situaciones que sólo le toca vivir por segunda, tercera o cuarta vez. El hecho de que salga airoso de ellas es muy revelador de su aptitud, de su talento como entrenador. Petkovic, quien ha adquirido entretanto la doble nacionalidad croata y suiza, siguió en 2014 los pasos de los grandes entrenadores, al suceder a una figura de clase mundial como Hitzfeld y a Köbi Kuhn, auténtico héroe nacional que gozó de gran popularidad, primero como jugador y, más tarde, como entrenador. Ahora se le presenta



Vladimir Petkovic, el motivador en reposo (en la imagen, con el delantero nacional Haris Seferovic).

Fotografía: Keystone

cuerde en la actualidad: no sólo de los sesenta y setenta en Sarajevo, sino también más tarde, cuando llegó a Suiza como jugador de fútbol de 23 años y, debido a un malentendido, no había nadie para recogerlo en el aeropuerto de Kloten. Otro malentendido se produjo cuando los del Coira, que esperaban a un delantero, dieron con un centrocampista. Bien podría afirmarse que Petkovic siempre tiene que demostrar sus capacidades, algo que resulta particularmente útil en el ámbito futbolístico, donde lo que fue ayer, hoy en día ya no tiene casi ninguna validez. El

suizos perdieron y tuvieron que ir a la repesca contra Irlanda del Norte. Hubo dudas respecto a la solidez del equipo, el cual se considera a sí mismo mejor de lo que es desde hace años. Sin embargo, Petkovic lo condujo sereno por la repesca y por los momentos de duda, como si fuera entrenador al máximo nivel desde hace veinte años o más y hubiera pasado innumerables veces por semejante situación.

Pero tal no era el caso. A diferencia de su predecesor Ottmar Hitzfeld, Petkovic no ha pasado por decenas de grandes partidos en estadios repletos, y

la siguiente oportunidad, la de superar a estos dos ídolos, intentando llevar a Suiza, por primera vez desde 1954, a los cuartos de final de este gran torneo. Hace dos años, en la Eurocopa de Francia, él tampoco pudo lograr este objetivo y tuvo que rendirse ante Polonia durante los penaltis de los octavos de final. Pero es probable que haya aprendido muchas cosas de esa derrota, sin que lo recuerde en la actualidad.

BENJAMIN STEFFEN ES REDACTOR DEPORTIVO EN EL DIARIO *NEUE ZÜRCHER ZEITUNG*.



## 96.º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Visp (Valais)

Del 10 al 12 de agosto de 2018 se celebrará el 96.º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Visp, en el maravilloso entorno alpino del Valais. El congreso de este año, cuyo tema es “Suiza sin Europa – Europa sin Suiza”, mostrará que las relaciones entre Suiza y Europa trascienden ampliamente el marco europeo; poseen una dimensión global, no sólo por las consecuencias que conllevan para Suiza, sino también por sus efectos en política interior y exterior, al igual que en el ámbito económico.

El viernes 10 de agosto, a partir de las 18 horas, todos los participantes estarán invitados a disfrutar de un cóctel con motivo del congreso, en el recinto de fiestas *Vespia Beach Nights*.

En la mañana del sábado 11 de agosto, al registrarse los participantes podrán elegir entre una de las tres

visitas guiadas en Visp o en los alrededores. En la sesión plenaria posterior, que se celebrará en el Centro Cultural y de Congresos *La Poste*, los visitantes podrán disfrutar de interesantes presentaciones y debates, a cargo de representantes de la economía, la política y los medios suizos. La noche de clausura, que incluirá una cata de vinos, rematará los festejos en el Centro de Congresos.

El domingo 12 de agosto está programada una excursión a Zermatt, el pueblo alpino mundialmente famoso al pie del monte Cervino. Y como es debido, el Congreso de los suizos en el extranjero de este año tocará a su fin con una típica *raclette* del Valais, en el marco del festival folclórico que tendrá lugar simultáneamente en el pueblo.

**Regístrese ya en [www.aso-kongress.ch](http://www.aso-kongress.ch) para participar en el Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Visp, y obtenga, del 1.º de junio al 31 de julio de 2018, un descuento del 75 % en la compra de un Swiss Travel Pass.**



### El Swiss Travel Pass de Swiss Travel System

El Swiss Travel Pass le permite viajar de forma ilimitada durante días consecutivos en tren, autobús y barco en toda la red del Swiss Travel System. El Swiss Travel Pass está disponible para 3, 4, 8 ó 15 días. Sólo podrán solicitarlo las personas domiciliadas fuera de Suiza y del Principado de Liechtenstein.

# FNSE: desde hace un siglo, los niños suizos en el extranjero pueden contar con quien los ampare

La Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE) se fundó en 1917; hasta la fecha participa activamente en la organización de campamentos de verano.

Fundada en 1917, durante la Primera Guerra Mundial, por un grupo de mujeres basilienses, la Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE) tenía como objetivo principal acoger a jóvenes suizos que vivían en países en guerra, donde sufrían penurias y restricciones.

En su forma actual, la FNSE organiza cada año campamentos de verano, para que los niños suizos en el extranjero puedan conocer y apreciar su país de origen.

En 1917 seguía muy vivo en diversas regiones de Suiza el recuerdo del ingreso a Suiza del ejército Bourbaki, en 1871. Este recibimiento, muestra de extraordinaria solidaridad, implantó en Suiza el deber de ayudar a los habitantes de los países en guerra, un deber que arraigó a través de varias generaciones. Así, en 2001, una familia que había acogido de manera espontánea a “un niño víctima” en 1917, contaba aún con un miembro que recordaba que su padre había vivido de adolescente el ingreso del ejército Bourbaki en Suiza.

Durante la Primera Guerra Mundial, los niños de los países en guerra representaban un segmento de la población particularmente vulnerable. Descuidados, harapientos, mal alimentados y con escasa educación, estos niños se encontraban en una situación deplorable. En las primeras etapas de un conflicto, Suiza acogía a los niños de las regiones en guerra. Sin embargo, numerosos suizos emigraron a Europa, donde sus propios hijos se veían tan maltrechos como los niños de su país de residencia. Por ello, se decidió acudir a su rescate. En 1917, unas cuantas filántropas basilienses acogieron a 280 niños suizos procedentes de Alemania. La Confederación asumió los gastos. Así fue como se constituyó la Fundación para los niños suizos en el extranjero, la cual se mantiene desde entonces gracias a donaciones, subvenciones y al voluntariado.

Tras el restablecimiento de la paz, la conciencia de las carencias de los niños en las regiones devastadas por la guerra se tradujo, en 1920, en la creación de la Unión In-

ternacional de Socorro a los Niños, en Ginebra. En 1923 le siguió la Declaración de Ginebra sobre los Derechos del Niño. En 1924, con el apoyo de *Pro Juventute*, se acogieron alrededor de 3 000 niños en campamentos de verano. Procedían de grandes ciudades, de medios muy desfavorecidos y presentaban varias patologías, entre las que predominaba la tuberculosis.

Al final de la década de 1920, la Fundación estuvo a punto de desaparecer, debido a la disminución de las donaciones, de las subvenciones y de su capacidad de acogida. La crisis de la década de 1930 reavivó las necesidades. Aunque Suiza también se vio afectada, acogió durante ese periodo difícil a niños suizos desfavorecidos de París, Berlín, Hamburgo o Bruselas. Aprovechando el espíritu patriótico impulsado por la Exposición Nacional de 1939, la Fundación se transformó poco a poco en una estructura para la recaudación de fondos que permitiesen a *Pro Juventute* ofrecer campamentos de verano y alojamiento. El 13 de enero de 1940, estos dos socios ratificaron su colaboración mediante la firma de un convenio.

Durante la Segunda Guerra Mundial, las condiciones fueron distintas a las de la Primera Guerra Mundial, en la medida en que Suiza se vio acorralada. Si bien las familias continuaron acogiendo a niños suizos en condiciones precarias, la Fundación se centró en organizar viajes a Suiza. Mientras duró la guerra, ello permitió que un número creciente de jóvenes suizos provenientes de países limítrofes recorrieran lugares simbólicos o significativos del país. Por ejemplo, en 1942, 330 niños de Alemania, Francia, Italia y Hungría obtuvieron los visados necesarios gracias a la intervención del Director de la División Federal de Policía, Heinrich Rothmund, un personaje por lo demás sumamente controvertido. En 1944 se organizó el primer campamento de esquí, que recibió la visita del general Guisan.

PHILIPPE VUILLEMIN

## Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
info@aso.ch  
www.aso.ch  
www.revue.ch  
www.swisscommunity.org



## Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
info@educationsuisse.ch  
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos  
en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
info@sjas  
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazion per giuven svizzerz a l'ester

## Ofertas de verano del Servicio para Jóvenes de la OSE

### Cursos de idiomas:

Este verano te ofrecemos de nuevo la posibilidad de aprender dos de las cuatro lenguas nacionales en un curso para principiantes, o bien de perfeccionar o mejorar tus conocimientos lingüísticos a través de nuestros cursos avanzados.

Además de las clases de idiomas, visitarás varias ciudades suizas y descubrirás los paisajes alpinos gracias a nuestro fantástico programa de ocio. Una amable familia de acogida te hará descubrir la cultura suiza. ¡No lo dudes e inscríbete ya!

Todavía hay plazas libres para los siguientes cursos de idiomas:

Curso de alemán en Zúrich, del 09-07 al 20-07-2018

Curso de alemán en Basilea, del 23-07 al 03-08-2018

Curso de francés en Friburgo, del 09-07 al 20-07-2018

Encontrarás más información y podrás inscribirte en [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org), o bien en

**Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)**

[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

+41 31 356 61 00

[www.facebook.com/ASOyouth](http://www.facebook.com/ASOyouth)

### Ofertas interesantes de otras

#### organizaciones suizas para jóvenes:

Sesión federal de los jóvenes (del 08-11 al 11-11-2018): [www.jugendsession.ch](http://www.jugendsession.ch)

Ciencia y juventud (concurso de 2019):

[www.sjf.ch](http://www.sjf.ch)

# La votación electrónica sigue en la agenda política

El pasado 10 de marzo, el Consejo de los Suizos en el Extranjero sesionó en el Ayuntamiento de Berna.

74 miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) se congregaron en Berna para celebrar su reunión de primavera. En esta ocasión, dos temas volvieron a estar en el centro de los debates: la votación electrónica y la actitud de los bancos suizos con la diáspora.

Justo antes de la reunión del CSE, el Consejero Nacional por la UDC de Lucerna y empresario informático Franz Grüter había promovido una iniciativa encaminada a prohibir la votación electrónica en todo el país; una iniciativa que desde entonces causó revuelo, en particular entre los suizos en el extranjero. Mientras que cada vez más cantones están creando las condiciones para que todos los ciudadanos, incluso en el extranjero, puedan votar por ordenador, el comité que lanzó la iniciativa pretende frenar esta evolución.

En Berna, Franz Grüter se enzarzó en una discusión con Claudia Pletscher de Correos Suizos, encargada del sistema de votación electrónica. “No se trata de saber si se producirán, sino cuándo se producirán manipulaciones en la votación electrónica

por parte de los *hackers*”, denunció Grüter. “Por mi parte, considero importante que podamos confiar en el resultado de las votaciones”. Recordó que muchos países, como Francia, Noruega o Finlandia, habían renunciado a la votación electrónica. “Nosotros también pensamos que la seguridad y la confianza son prioritarias, replicó Claudia Pletscher. “Por eso, Correos Suizos trabaja con un sistema que permite detectar cualquier manipulación”. Aunque no existe la seguridad plena ante la manipulación, “este sistema permite determinar dónde y cuántos votos se manipularon. Además, las comparaciones con otros países son incorrectas. Los sistemas que fueron blanco de ciberataques en EE. UU. no tienen nada que ver con el nuestro. Además, en Finlandia la votación por Internet no se eliminó por motivos de seguridad”.

Tras un largo debate sobre la votación electrónica, el Presidente de la OSE, Remo Gysin, y su Vicepresidente, Filippo Lombardi, informaron acerca del estado actual de las negociaciones con los bancos suizos. “Estamos en contacto con los bancos cantonales públicos que revisten importancia sistémica y mantenemos con ellos un diálogo profundo”, afirmó Gysin. “De hecho, hemos logrado marcar un primer tanto: el Banco Cantonal ginebrino se ha comprometido a acercarse a los suizos en el extranjero.” Mientras tanto, Filippo Lombardi informó sobre el estado de las iniciativas políticas respecto a este tema e instó a todos a tener paciencia. El miembro del Consejo y Consejero Nacional por el Partido Socialista, Tim Guldimann, resumió la situación como sigue: “Poco a poco hila la vieja el copo”.



Franz Grüter y Claudia Pletscher debaten en la reunión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) sobre los riesgos de la votación electrónica. Foto: OSE/Adrian Moser

MARKO LEHTINEN

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

**DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zúrich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 23.03.2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





# Guía de la OSE

¿Cómo puedo informarme sobre las condiciones que los bancos ofrecen a los suizos que viven en el extranjero?

Lo más sencillo es ponerse en contacto directo con el banco. Después de haber mantenido conversaciones con los bancos de importancia sistémica (*Credit Suisse, Raiffeisen, UBS, Zürcher Kantonalbank* y *PostFinance*), la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ha puesto a disposición de los interesados algunos consejos, así como los datos necesarios para que puedan acercarse a las personas de contacto; están disponibles en: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Conseils > Vivre à l'étranger > Banques.

Además, la OSE ha concertado una asociación con el *Banque cantonale de Genève* (BCGE). El BCGE se compromete a ofrecer y mantener relaciones bancarias con los suizos en el extranjero en condiciones similares a las que ofrece a las personas residentes en Suiza, siempre que dichas condiciones estén sujetas a las disposiciones reglamentarias suizas y extranjeras aplicables. Se trata del programa [Xpatbking.ch](http://Xpatbking.ch), dirigido directamente a los expatriados suizos. Las prestaciones, condiciones y tarifas en vigor pueden consultarse en el sitio web del BCGE: [www.bcge.ch](http://www.bcge.ch).

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

## ¡Muchas gracias, Tim Guldemann!

Desde octubre de 2015, Tim Guldemann venía desempeñando las funciones de Consejero Nacional de la OSE. El 15 de marzo renunció a su cargo de forma inesperada: una decisión que lamentamos mucho, aunque por supuesto la respetamos totalmente. En su calidad de Consejero Nacional, Tim Guldemann fue una especie de abanderado de los suizos en el extranjero, un símbolo visible que desempeñaba a la perfección un papel que para nosotros reviste muy particular importancia. Ha trabajado incansablemente por nuestra causa: el voto electrónico, la seguridad social, la política bancaria y otros asuntos, además de haber puesto en marcha o profundizado en otros muchos cometidos, conjuntamente con el grupo parlamentario de los "Suizos en el extranjero" y la oficina de la OSE. Por todo ello, quiero expresarle a Tim Guldemann, quien seguirá trabajando en el Consejo de Suizos en el Extranjero, mi más sincero agradecimiento en nombre de la OSE. REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE

## LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



## Experta en deporte y alimentación, se vuelve estrella de Instagram

*Estar en buena forma ha sido la mejor inversión de su vida, afirma Doris Hofer. A sus 42 años, se ha reinventado en Turquía. Con sus consejos sobre fitness y una alimentación sana, se ha convertido en una solicitada experta en ese país.*

**Mi trabajo:** a través de mis consejos, mis seguidores en los medios sociales se sienten inspirados a comer más sano y a practicar más deporte. Muchos incluso me escriben para decirme que les encantan los vídeos cortos, porque los ejercicios son muy divertidos y porque se contagian de mi alegría y buen humor.

**Mi Turquía:** si hablas en turco, te abren sus corazones. Esto resulta a veces muy práctico y me viene bien, sobre todo cuando salgo en la televisión. En Turquía, tampoco he recibido nunca comentarios de haters, lo que sí me ha pasado en Suiza. Esto quizá se debe a mi acento o a que la gente de aquí está menos frustrada.

**Mi Suiza:** me siento orgullosa de Suiza. Somos para muchos un modelo a seguir, sobre todo en cuestiones políticas: si alguien piensa de forma diferente, tiene toda la libertad para expresar y defender su punto de vista, siempre y cuando sea sensato. Me encanta el sistema de transporte público y de eliminación de residuos que tenemos en Suiza.

**Mi corazón:** lo que más echo de menos es a mi familia y a mis amigos. En términos culinarios, el sabroso queso. Tras el divorcio me he hecho autónoma y he fundado la empresa Squatgirl. Me gustaría poder volver a Suiza con mayor frecuencia y trabajar con empresas helvéticas. Sin embargo, es poco probable que nos mudemos a Suiza, puesto que vivimos en una familia reconstituida. El padre de mis hijos está aquí, y no me gustaría que tuvieran que crecer sin él.

Esta entrevista se publicó en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch), el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR), disponible en diez lenguas. ¿Reside también en el extranjero? Entonces, etiquete en Instagram sus imágenes con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/hashtag/weareswissabroad).

# Cada vez mejores servicios para la comunidad de suizos en el extranjero

En los últimos años, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) ha ampliado, modernizado y optimizado los servicios consulares que presta a los suizos en el extranjero. Jürg Burri, Director de la Dirección Consular desde 2014 hasta mediados de 2018, hace un repaso de estos años.

Cuando asumí mi cargo como Director de la Dirección Consular, en 2014, pronto me percaté de que estaba integrada por un equipo muy motivado, que se afanaba por optimizar las prestaciones del DFAE en pro de la comunidad de suizos en el extranjero. La mayoría de los que trabajan en la Dirección Consular han vivido también en el extranjero, por lo que son muy conscientes de la importancia de su labor.

Pueden resumirse como sigue los valores fundamentales de la oferta de servicios del DFAE para los suizos en el extranjero, que la Dirección Consular apoya y coordina desde sus oficinas en Berna:

## 90 representaciones consulares con una amplia oferta de servicios en todo el mundo

La comunidad de suizos en el extranjero puede recurrir a una amplia red de representaciones suizas. La red consular suiza no sólo está presente en los países con más de 10 000 suizos en el extranjero, sino que cuenta con oficinas en el mundo entero. Todas las representaciones consulares ofrecen la gama completa de servicios, desde la asistencia social hasta el registro de sus ciudadanos y la emisión de pasaportes, pasando por el estado civil.

Cada vez más solicitada es la oferta de los servicios recién introducidos, tales como:

■ **Sitio web del DFAE:** En el sitio web del DFAE está disponible en todo momento la información consular más relevante, incluido el asesoramiento en materia de emigración, así como la información para el retorno a Suiza, bajo el tema “Vivir en el extranjero”. [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch).

■ **Ventanilla en línea del DFAE:** La ventanilla en línea del DFAE, a la que también puede accederse desde el sitio web, es relativamente nueva y es ya utilizada por más de 10 000 suizos en el extranjero.

■ **Asistencia telefónica del DFAE:** La asistencia telefónica del DFAE en Berna está disponible en todo momento, las 24 horas del día y los 365 días del año. Basta marcar el número 0800 24 7 365. La asistencia telefónica responde anualmente a unas 65 000 consultas, también por parte de los suizos en el extranjero.

■ **Estaciones móviles para pasaportes:** Las prestaciones de nuestras estaciones móviles para pasaportes gozan de gran popularidad. Permiten a los suizos en el extranjero registrar sus datos biométricos para la emisión del pasaporte en más de 50 ciudades de todo el mundo que no cuentan con un consulado.

■ **Oficinas cantonales de documentos de identidad:** Muchos suizos en el extranjero aprovechan la oportunidad de registrar sus datos biométricos para la emisión de un pasaporte nuevo durante una estancia en su país de origen, gracias a un convenio firmado entre los cantones y la Dirección Consular.

## Ventanilla única para todos los suizos en el extranjero

Suiza dispone, en la actualidad, de una red de servicios plenamente integrada para los suizos en el extranjero, que puede equipararse con las mejores a nivel internacional. Nuestras representaciones consulares cuentan con una buena dotación de personal y disponen de un elevado estándar de calidad. Esto se debe, en particular, a la presencia de al menos dos empleados consulares procedentes de Suiza. Con el respaldo de la central, estos compañeros reciben una formación continua. Sin embargo, toda esta labor no sería factible sin los empleados locales. Estos representan más de dos tercios de nuestro personal activo en el ámbito consular. ¿Sabía usted que unos 600 suizos en el extranjero laboran en una representación suiza en el extranjero? La presencia simultánea de estos dos tipos de personal no sólo permite ofrecer una buena relación calidad-precio de los servicios consulares, sino también beneficiarse de una gran riqueza y variedad de experiencias.

## Contacto estrecho con los suizos en el extranjero

Un cometido importante de la Confederación es la información que proporciona a la comunidad de suizos en el extranjero. Las posibilidades siguen siendo exhaustivas: además de las numerosas ofertas comerciales, Swissinfo y los sitios web del EDA y de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). La OSE publica por encargo del EDA

### HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

### itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

su propia revista en cinco idiomas, Panorama Suizo, la cual recibe subvenciones del EDA y que usted tiene entre sus manos o lee en pantalla ahora mismo, que incluye asimismo varias páginas con información sobre la Quinta Suiza y sus actividades. Constituye la columna vertebral de la información libremente accesible. La optimización de los gastos de la revista representó un tema central en los últimos años. A partir de 2019, será producida en su totalidad por la OSE, y su futuro parece estar asegurado.

A esto se agregan fuentes de información más novedosas, como el **Boletín de noticias de las embajadas**: hoy por hoy, el 65% de los hogares suizos en el extranjero han proporcionado a los servicios consulares una dirección electrónica, por lo que reciben este boletín de noticias. Son 66

las representaciones suizas que producen estos boletines para todos los interesados.

Las representaciones también buscan **el contacto personal** con la comunidad de suizos en el extranjero. Por ejemplo, en 2017 organizaron un total de 65 festejos nacionales y apoyaron 54 celebraciones organizadas por sendos clubes; 33 representaciones organizaron asimismo un acto para los ciudadanos jóvenes. Todo ello conforma sólo una parte de los acontecimientos a los que las representaciones convidan año tras año a los suizos en el extranjero.

No sólo a través de las representaciones y de numerosos contactos personales, sino también por los comentarios e informes del Consejo de los Suizos en el Extranjero, el DFAE, órgano oficial de representación de los suizos en el extranjero, sabe hasta qué punto son apreciados los servicios y la disponibilidad de las representaciones suizas. Por su parte, la Dirección Consular aprecia mucho la buena colaboración con las instituciones y asociaciones de los suizos en el extranjero, a la vez que anima a los suizos en el extranjero a que se comprometan con este tipo de asociaciones o con la OSE.

La digitalización, los cambios en las condiciones de vida y en los patrones migratorios, así como muchos otros retos, seguirán determinando las necesidades de la comunidad suiza en el extranjero. La Dirección Consular seguirá garantizando la prestación de servicios modernos a todos ustedes, en colaboración con socios tan importantes como la OSE.

La calidad de estos servicios refleja el aprecio de la Confederación por sus ciudadanos en el extranjero. Me alegró mucho haber contribuido a optimizar dicha oferta durante cuatro años. ¡Deseo todo lo mejor a la comunidad de suizos en el extranjero, a la Dirección Consular y a mi sucesor!

JÜRIG BURRI, DIRECTOR DE LA DIRECCIÓN CONSULAR



**Jürg Burri**, Embajador, Director de la Dirección Consular desde 2014 hasta junio de 2018; a partir del verano de 2018, Embajador suizo en Polonia y Bielorrusia.  
Foto del EDA



**Johannes Matyassy**, Embajador, Jefe del Departamento "Asia y Pacífico" de la Dirección Política; a partir de agosto de 2018, Director de la Dirección Consular. Foto del EDA

## Votaciones en la Confederación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de cada referendo.

**Otras fechas de referendos en 2018:**  
**23 de septiembre, 25 de noviembre**

La información completa sobre las propuestas (folleto informativo para los votantes, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.) está disponible en [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen).

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente nueva iniciativa popular (entre paréntesis figura la fecha límite para la recolección de firmas):

■ "Prohibir la publicidad del tabaco para proteger a los niños y jóvenes (niños y jóvenes sin publicidad del tabaco)" (20-09-2019)

La lista de las iniciativas populares pendientes puede consultarse en: [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen

**Servicios consulares**  
dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares


 Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk DFDA  
[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch)

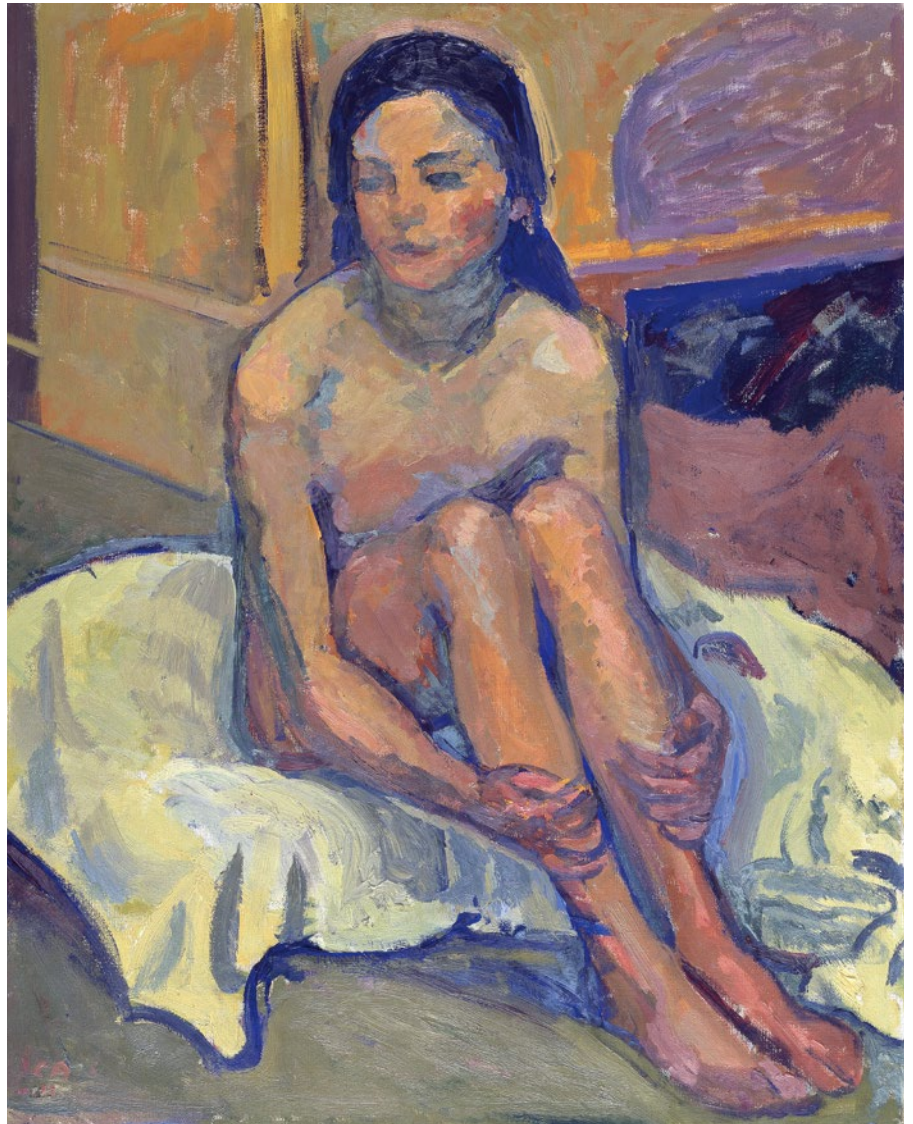
Vietnam (2018)

Foto © Lorenzo Barelli

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)



Niklaus Manuel: *Altar der heiligen Anna: Begegnung von Joachim und Anna an der Goldenen Pforte* (Altar de Santa Ana: encuentro de Joaquín y Ana ante la Puerta Dorada), 1515.



Cuno Amiet: *Mädchenakt* (Desnudo femenino), 1911.

## La colección de arte más antigua del país

¿Ya lo sabía? El museo más antiguo de Suiza con una colección de arte permanente es el Kunstmuseum (Museo de Arte) de Berna. Su colección, que abarca desde el arte gótico hasta el arte contemporáneo, consta de 3 000 cuadros y esculturas, así como de 48 000 dibujos, gráficos, fotografías y películas, en particular de artistas suizos, como lo muestra esta selección.

Kunstmuseum Bern  
 Hodlerstrasse 8–12, 3011 Berna.  
 Abierto de martes a domingo.  
[www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)



Paul Klee: *Ad Parnassum* (Ascenso al Parnaso), 1932.



Alexandre Calame: *Le Grand Eiger au soleil levant* (El Gran Eiger al amanecer), 1844.



Franz Gertsch: *Patti Smith II*, 1978.



Albert Anker: *Kleinkinderschule auf der Kirchenfeldbrücke* (Escuela de párvulos en el puente Kirchenfeld), 1900.



Ferdinand Hodler: *Die Nacht* (La noche), 1889.

## Li-qui-da



ANNA FELDER:  
*Liquida*  
Edizioni Opera Nuova, 2017  
110 Páginas, 20 CHF

Como si de un juego de palabras se tratara, figuran las sílabas del título italiano del libro por encima de los tres capítulos del volumen de relatos. “Li” significa “allí” en castellano; “qui”, “aquí” y “Liquida” puede traducirse por “líquido”, aunque también como “él/ella líquida” o el imperativo “¡líquida!”. La sensibilidad lingüística por las sonoridades y el placer de jugar con el lenguaje caracterizan todos los cuentos de este libro. La autora sólo revela el secreto que envuelve el término “Liquida” en el último cuento, dejando al lector la tarea de reflexionar sobre el “líquido embrollado”.

Los relatos de la primera sección del libro se enmarcan en Suiza. En “*Merlot im Tarnmantel*” [“Merlot camuflado”], la autora relata un viaje en tren por el San Gotardo. La narradora en primera persona observa a una mujer que ha vertido merlot en una botella de agua: tal vez para no dejar que surja especulación alguna entre los demás viajeros sobre su consumo de vino, tal vez para que nadie la moleste en sus recuerdos del Tesino.

“Simple juguete del mar infinito: en su hogar, entre los objetos y nombres cotidianos, que todavía flotan un poco en la superficie, precavidos y discretos. El teléfono ya no suena de forma tan impertinente...”. Así empieza el cuento “Madame Germaine”, de la tercera sección, en el que una mujer entrada en años intenta arreglárselas con su mermada capacidad auditiva. Es divertido leer todo lo que puede ocasionar el cambio del auricular del teléfono de un oído al otro, y cómo esto puede cambiar las perspectivas. El mar se convierte aquí en símbolo del silencio que envuelve a Madame Germaine cada vez más.

Para su 80.º cumpleaños, Anna Felder recopiló cuentos inéditos y retocados, los cuales están ahora también disponibles en su traducción al alemán. La autora describe un mundo que conoce y observa con intensidad. Los sucesos de la vida cotidiana, a menudo cargados de simbolismo, se deshilvanan en textos cortos, siempre impregnados de una sutil ironía. Cada historia parece haber sido pulida en un largo proceso, para que al final resplandezcan sus múltiples facetas, como una serie de miniaturas que podremos volver a leer siempre desde una nueva perspectiva.

Anna Felder, que nació en 1937, creció como hija de un suizo alemán y de una italiana en Lugano. Estudió literatura en Zúrich y París. A continuación, impartió clases de italiano en la Antigua Escuela Cantonal de Aarau. En la actualidad, la escritora vive en Aarau y Lugano. En febrero de 2018, fue galardonada por la Confederación Suiza con el Grand Prix suizo de literatura por su obra vitalicia.

RUTH VON GUNTEN

## Soul al estilo helvético



MIN KING:  
*Immer Wieder*  
(Una y otra vez),  
Irascible 2017.

Jamás se había visto esto: soul procedente de Suiza y, por si fuera poco, en dialecto. Y no se trata de algún sustituto de esa música de baile tan satinada como estéril que desde hace años figura con ese nombre en las listas de los superventas, sino de un soul auténtico, como el que surgió a finales de los años cincuenta a partir del *rhythm'n'blues*.

Las creaciones del grupo Min King, originario de Schaffhausen, sorprenden gratamente. El quinteto hace música con gran entrega, y en el centro de sus fascinantes arreglos coloca, como siempre, su arma mágica: la voz de Philipp Albrecht. El cantante treintañero domina toda la gama del género, desde el grito desgarrado hasta el susurro profundo: suena tan desinhibido y creíble como si el soul hubiera sido cantado desde siempre en el rudo dialecto de Schaffhausen, y no en el vibrante inglés estadounidense de los negros.

No cabe duda de que Min King consigue así llamar la atención: su sencillo *Bluemewäg* destaca desde 2012 por su frescura dentro de la cobertura radiofónica de las emisoras nacionales, mientras que el álbum de estreno que tiene prácticamente el mismo nombre (*Am Bluemewäg*) consiguió encaramarse, desde el primer intento, a las listas de superventas en Suiza, aunque tan sólo en el puesto 86. Que Min King haya necesitado ahora más de cinco años para hacer el doblete con *Immer Wieder* se debe a varios motivos: por un lado, el grupo se ha concedido un tiempo de descanso tras una gira extensa; por otro, su líder, Philipp Albrecht, se atrevió con la canción de sala de fiestas *Fründin* a emprender el camino en solitario; finalmente, su segundo álbum requirió una pequeña corrección de estilo.

Si bien el álbum *Immer Wieder* suena menos al soul exuberante de los años sesenta, es verdad que hay más espacio entre las notas. *Meisli* es un blues suspendido en mol, que no precisa ningún estribillo; *Bisch Immer No Da* es un reggae, en el que braman las cascadas del Rin, y *Teil Dich Mit* ofrece un ritmo pausado de 6/8, con guitarra al estilo de Nancy Sinatra. En la composición principal, Albrecht canta sobre el tema de quien se mueve en círculos sin encontrar salida (“*dryzlaufe*”).

En general, el grupo suena más tranquilo en su segunda obra, y su sonido resulta más relajante, como un *after* al que uno desearía ser invitado. Aunque ya no produzca exitazos como *Bluemewäg*, le seguiremos el rastro a Min King con mucho gusto.

STEFAN STRITTMATTER

# Tim Guldemann



El “Consejero Internacional”: éste fue el lema con el que Tim Guldemann promocionó su candidatura al Consejo Nacional, en 2015. Este socialdemócrata de 68 años, que vive en Berlín, fue el primer suizo residente en el extranjero en ser elegido como miembro del Parlamento, a propuesta del Partido Socialista de Zúrich; ¡toda una hazaña! 56 suizos residentes en el extranjero lo intentaron asimismo por aquel entonces... ¡sin éxito! Las probabilidades de ser elegido son escasas, dado que la mayoría de los candidatos son prácticamente desconocidos. El caso del diplomático suizo de calado Tim Guldemann fue diferente.

No obstante, cuando llevaba recorrida la mitad de su primer periodo legislativo, Guldemann decidió poner fin a su mandato, con efecto a finales de la sesión de primavera. Según él, apenas logró estar presente en su distrito electoral o, incluso, permaneció ausente del mismo. No es fácil vivir en un sitio y hacer política en otro. Se necesita el contacto personal con la gente para la que se hace política: “No es lo mismo circular en un tranvía de Zúrich que en el metro de Berlín”. Asimismo, Guldemann alegó motivos familiares: su esposa tiene una vida profesional muy intensa, como Directora Adjunta de la oficina de la revista *Der Spiegel*, en la capital alemana. De ahí que las dos hijas en edad escolar necesiten la presencia del padre, por lo que está descartado que Guldemann se mude a Suiza.

En el Parlamento, Tim Guldemann se ocupaba ante todo de la política europea. Puesto que había sido embajador de Suiza en Berlín hasta su jubilación, en 2015, contaba con una excepcional red de relaciones. Ya se había labrado una reputación con anterioridad, entre otros como embajador en Teherán y como diplomático de la crisis en Chechenia, donde logró negociar un alto el fuego como Director de la misión de la OSCE. Su carrera política toca ahora a su fin, un poco menos deslumbrante que la diplomática.

JÜRIG MÜLLER

## Las ciudades suizas en una clasificación mundial

Un nuevo estudio de *PricewaterhouseCoopers* pone en evidencia la competitividad de las mayores ciudades suizas en comparación con otras metrópolis. Es la primera vez que se incluyen ciudades suizas en la clasificación anual de esta consultora empresarial. Zúrich ocupa en ella el quinto puesto de 34 ciudades, detrás de Londres, París, Toronto y Singapur. Basilea le sigue en el 13.º puesto, Ginebra en el 17.º y Berna en el 20.º; se tomaron en cuenta criterios tales como la economía, las posibilidades de evolución y la calidad de vida. Las ciudades suizas puntúan alto sobre todo en el ámbito de la calidad de vida. En materia de salud y seguridad, Berna encabeza incluso la clasificación.

## Novartis se desprende de los fármacos sin receta

En el marco de un intercambio de varias áreas de negocio, hace tres años la farmacéutica de Basilea *Novartis* introdujo los fármacos sin receta, en asociación con el consorcio británico GSK. En aquel entonces *Novartis* se conformó con una proporción del 36,5 % para los fármacos sin receta. La empresa se desprende ahora totalmente de ese ramo; por la proporción restante, GSK desembolsará 13 000 millones de dólares estadounidenses.

## Suiza apoya al CICR con 80 millones de francos

Este año también, Suiza apoyará al Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR). El Consejo Federal ha aprobado para 2018, de forma retroactiva, unos 80 millones de francos suizos a favor de la sede ginebrina de la organización, es decir, el mismo importe que el año pasado. Además de esta aportación, la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE) financiará con 60,9 millones de francos suizos las operaciones humanitarias específicas del CICR. El año pasado este monto ascendió a 62,5 millones de francos. En 2017, la aportación de Suiza al presupuesto global del CICR se situó en el quinto lugar, por orden de importancia.

## Nuevos sistemas de defensa aérea

El Departamento de Defensa desea reorientar la defensa aérea suiza. De ahí que pretenda equipar al ejército con misiles tierra-aire de largo alcance. Estos deberán tener un alcance de 50 km, volar hasta una altitud de 12 km y cubrir una superficie de al menos 15 000 km<sup>2</sup>. Asimismo, se renovarán las exigencias para la flota aérea, que deberá sustituir sus cazas Tiger y F/A-18, a partir de 2025. En el futuro, cuatro cazas se encargarán de proteger el espacio aéreo suizo de forma continua durante cuatro semanas. Simultáneamente, las fuerzas aéreas deberán ser capaces de realizar reconocimientos aéreos y combatir objetivos terrestres, en caso de ataque.



**Suiza.**  
naturalmente.

# Espíritu urbano + suizo.

Ciudades boutique.

[MySwitzerland.com/ciudades](http://MySwitzerland.com/ciudades)

Marzili, Berna, © Per Kasch

Déjese inspirar en [MySwitzerland.com/ciudades](http://MySwitzerland.com/ciudades) y disfrute de las ciudades suizas con una perspectiva sorprendente.

 **SWISS**  
Your airline to Switzerland

Swiss Travel System.

